

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 125 (2012)

**Artikel:** Il sursilvan el contact cul talian : consideraziuns generalas ed ina documentaziun davart il 17avel ed il 18avel tschentaner

**Autor:** Grünert, Matthias

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-323575>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Il sursilvan el contact cul talian

## Consideraziuns generalas ed ina documentaziun davart il 17avel ed il 18avel tschentaner<sup>1</sup>

Matthias Grünert

### 1. Il Grischun romontsch visavi il talian

Il sursilvan ei la varietad romontscha ch'ei stada exponida meins che las autras all'influenza dil lungatg vischinont dil sid. Quei fatg e sias circumsanzias han cattau pauc interess tochen ussa, cuntrari all'influenza pli ferma ch'il talian ha giu sillas varietads ladinas dall'Engiadina e dalla Val Müstair e sil surmiran.

La pli gronda attenziun ha attratg l'influenza taliana ch'ins percorscha el ladin. Duront igl emprem tierz dil 20avel tschentaner ha quei fenomen buca mo provocau discussiuns enteifer la cumintonza romontscha, mobein ei era vegnius mess en connex culla damonda, ventilada da gliez temps en cerchels academics e politics, davart il status dil romontsch visavi il talian. La discussiun sur dalla classificaziun dil romontsch sco *agen lungatg* ni sco *dialect suttamess al talian* ha contonschiu ina dimensiun politica cura che Taliens, «preoccupai» pervia dalla germanisaziun cuntuonta el territori romontsch, han entschiet a propagar lur agen lungatg sco garant dalla latinitad dil Grischun<sup>2</sup>.

La pli gronda vischinonza denter il ladin ed il talian – cumparegliada culla pli gronda distanza denter ils auters idioms ed il talian – vegn aunc adina tratga a strada, cura ch'ei va per caracterisar ils idioms dall'Engiadina. Ei vegn lu buca precisau, con che quell'impressiun sebasa sils emprests ils pli evidents dil talian e con ch'ella dependa dalla pli gronda semegliadetgna generala dils lungatgs pertuccai – e lezza pon ins secapescha buca separar

<sup>1</sup> Quella contribuziun sebasa sin resultats dil project da retscherca «Italianismen im Bündnerromanischen» sustenius dil Fond naziunal svizzer per la retscherca scientifica e digl Institut grischun per la perscrutazion della cultura (ikg/igc, Cuera). A Ricarda Liver (Lützelflüh), ad Adolf Collenberg (Trin) ed a Clà Riatsch (Berna) engraziel jeu per lur remarcas criticas davart ina versiun precedenta da quei text.

<sup>2</sup> Quella discussiun fageva part dalla dispeta numnada *questione ladina* che pertuccava ton la tesa davart l'*unitad formada dil romontsch dil Grischun, dil ladin dallas Dolomitas e dil friulan* sco era las *relaziuns denter quellas treis varietads linguisticas ed ils dialects taliens cunfinonts* (cf. Liver 2010:15–28 e, per ina bibliografia detagliada, Valär 2011).

dils contacts pli intensivs denter l'Engiadina e l'Italia<sup>3</sup>. In auter ligiom viers ano, che vegn puntuaus cura ch'ei va per caracterisar il romontsch dalla Surselva e dalla Sutselva, ein las perdetgas pli numerusas dil contact cul tudestg en lezzas regiuns. Ei fa buca surstar, surtut en giudicats stereotips dil mintgadi, ch'ils idioms romontschs vegnan valetai sin basa da tratgs frappants «positivs», buca sin basa da «deficits». Nossa contribuziun vuless sclarir entgins aspects d'ina caratteristica considerada sco «buca frappanta» en in idiom romontsch, numnadamein l'influenza taliana el sur-silvan, igl idiom da quella regiun romontscha ch'ei stada meins aviarta viers il sid.

Era sche la Surselva ha, grazia al pass dil Lucmagn, ina colligaziun directa d'ina certa impurtonza cul sid, ha sia populaziun buca stabiliu contacts che fussen cumparegliabels cun quels che la populaziun dall'Engiadina e dil Surmir ha stabiliu cugl intschess da lungatg talian (cf. Decurtins 1993:148s., 154s. e 162). Il Surmir e l'Engiadina ein situai sill'axa da transit pli impurtonta denter Cuera e Chiavenna, nua ch'il pass dil Set colligia il Surmir directamein culla Bergaglia, ferton che la via sur il Gelgia meina dil Surmir ell'Engiadin'Aulta e da leu vinavon, sur il Malögia, a Chiavenna (cf. Collenberg 2003:158s.). Il pass dil Malögia, situaus strusch pli ad ault ch'ils lags dall'Engiadin'Aulta, dat a lezza vallada in access specialmein lev al sid dallas Alps. Plinavon eis ei da considerar che la Valtlina, nua ch'ils pass dil Set e dil Malögia ed era quel dil Bernina meinan, ei stada ina tiara subdita dallas Treis Ligias duront bunamein treis tschentaners, aschia ch'ins sa sminar ch'ils contacts denter la part romontscha dalla Ligia dalla Casa da Diu e la Valtlina vischinonta eran era per quella raschun duront ina certa perioda pli intensivs ch'ils contacts denter la Surselva ed igl intschess da lungatg talian da tschei maun dil Lucmagn, la Val dil Blegn e la Leventina. Per la perioda dalla dominaziun grischuna en Valtlina, cura che las Treis Ligias eran per part alliadas culla Republica da Venezia, ei ultra da quei ina ferma emigraziun d'Engiadines en gliez stadi, ed oravontut en sia capitala, documentada (Bundi 1988:46–56 e 162–181, Kaiser 1985: 11–18). Quell'emigraziun, che cumpurtava l'assimilaziun linguistica da famiglias grischunas egl ambient talian, ha giu per consequenza, ella mesa-

---

<sup>3</sup> En in studi che tracta semigliadetgnas e differenzas denter dialects sin basa da datas dil *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (AIS)* oppona Coebel (2008:54s.) la Surselva all'Engiadina, puntuond d'ina vart la posizion perifera dalla Surselva ord vesta dall'Italia e dall'autra vart l'aviartadad dall'Engiadina viers il spazi dalla planira dil Po: «Si noti anche la bipartizione del dominio retoromancio grigionese, dove la Surselva assume il ruolo di chi ha abbandonato in larga misura il ‘passo cadenzato’ col resto della rete, mentre i dialetti dell'Engadina sono rimasti fedeli alle possibilità dinamiche offerte loro in maniera ‘naturale’ dalla geografia dello spazio padano.»

dad dil 18avel tschentaner, perfin la proposta da duvrar il talian per la communicaziun denter il *Cumön d'Engiadin'ota* e la regenza dalla Repubblica dallas Treis Ligias (Lansel 1913:9). Ils Engiadines ch'eran carschi si ell'Italia savevan numnadamein meglier talian che tudestg, il lungatg principal ella pratica ufficiala dalla Republica dallas Treis Ligias. Suenter che Venezia ha giu bandischau 1766 ils patissiers e caffetiers grischuns, ch'eran surtut Engiadines e Bergagliots, ei l'emigraziun commerciala da Grischuns viers sid sederasada en emprema lingia sin marcaus d'autras parts dall'Italia dil nord (p. ex. Triest, Reggio Emilia, Modena, Parma, Genua, Turin) e dalla Toscana (Firenze, Livorno), ha denton era contonschiu Roma, Napel e la Sicilia (Kaiser 1985:30–39, Sigerist 2005). En quell'emigraziun grischuna, che ha cuzzau tochen avon la Secunda uiara mundiala, sedistinguevan ils *randulins* dall'Engiadina che possedevan interpresas ell'Italia e mantenevan in stretg contact cun lur patria. Da lezza grappa resortan differents scribents ladins, sco Gian Fadri Caderas, Simeon Caratsch e Giovannes Mathis, quei che declara ina part dall'influenza dil talian sil ladin litterar dall'epoca (Collenberg 2003:279s., Kaiser 1968: VII). Denter ils *randulins* s'auda denton era il poet Peider Lansel, in fervent cumbattant encunter ils italianissem ed il propugnatil pli prominent per la renconuschientscha dil romontsch sco lungatg naziunal.

L'emigraziun dall'Engiadina, ch'era per buna part in'emigraziun da mistergners e commerciants, sedrizzava gl'emprem quasi exclusivamein viers sid ed alimentava era suenter l'expulsiun da Venezia in ferm current viers l'Italia. Ellas valladas renanas havevan l'emigraziun militara – da schuldada ed officiers en survetschs jasters – e l'emigraziun da fumegls e fumitgasas ina peisa pli gronda, e quellas gruppas, che vegnevan plitost dils intschess catolics, s'orientavan tut en tut meins viers sid ch'ils emigrants dall'Engiadina. Per l'emigraziun militara ei la Frontscha stada ditg ina destinaziun impurtonta. Suenter la dissoluziun dils regiments svizzers en Frontscha alla fin dil 18avel tschentaner ha denton l'Italia contonschiu gest pils Sursilvans ina certa muntada, en connex cul survetsch pil Papa e per Napel (Decurtins 1993:159). Per l'emigraziun stagiunala da forzas da lavur dalla Surselva era l'Italia bein era ina destinaziun: ella Lombardia luvravan Sursilvans sco latgers (*LIR* 1:316) e cunzun Lumnezianas sco fumitgasas (Collenberg 2003:270). En emprema lingia sedrizzava l'emigraziun stagiunala denton viers igl intschess tudestg. Aschia han la Lumnezia e la Cadi, sco quei che Peter Michael-Caflisch (2011:326) puntuescha, «furnieu oravànttut la fameglia pigls grànds bagns purils digl Schuob, fantschealas, carotschiers, fameglis a sagnùns a surtut hufnadas pasturets a fantschlutas, igls schinumnos schuobacheclers». L'emigraziun da commerciants, ch'era colligjada cun in domicil stabel ed in'interpresa egl exteriur, pertuccava en emprema lingia la part reformada dil Grischun. En Surselva

han propi las paucas vischnauncas reformadas, situadas surtut ella part pli bassa dalla Val dil Rein anterius, contribuiu relativamein bia a quei tip d'emigraziun. L'emigraziun commerciala viers Venezia ha entschiet leu ella secunda mesada dil 16avel tschentaner, q.v.d. in tschentaner pli tard che ell'Engiadina (cf. Bundi 1988:162), sesviluppond lu era en dimensiuns pli mudestas ch'en lezza vallada. En duas vischnauncas sursilvanas specialmein renomadas per lur patissiers emigrai ell'Italia, Trin e Flond (cf. Michael-Caflisch 2003a/b e 2007:282, Darms 1999 e Darms 2009), san ins attestar tals emigrants cun segirtad pér alla sava dil 19avel tschentaner, bia pli tard che ell'Engiadina ed era pli tard ch'el Grischun central (en Val Schons e silla Muntogna, sco quei che Michael-Caflisch [2003a:267] constatescha). Era la vischnaunca da Flem registrescha el 19avel tschentaner in cert diember da patissiers ch'ein serendi ell'Italia (Ragettli 1998:85s. e 89). Tenor las datas disponiblas sedistingua perencunter mo ina vischnaunca dalla Surselva catolica, Breil, insumma tras ina tradizion da patissiers emigrai (Michael-Caflisch 2011:326), e lezs s'orientavan surtut viers la Fronttscha. In'autra excepziun dalla «norma confessiunala» che Peter Michael-Caflisch observa, fuorman il Surses e la Val d'Alvra sut che «ancanuschan magari blears pastiziers a cafetiers» (cf. era Liesch 2006). En quei connex eis ei simptomatic ch'il sursilvan dat, sco sulet idiom, la preferenza al plaid patissier, empristaus dil franzos, ferton ch'ils auters idioms han igl italianissem *pastizier* (< *pasticciere*). Era sch'ina perscrutazion extendida dall'emigraziun dalla Surselva catolica d'avon 1800 sa aunc imponer correcturas, san ins constatar ch'il maletg d'in'emigraziun relativamein fleivla viers sid che resulta dalla documentazion valetada tochen ussa, s'accorda culs fastitgs pli mudests ch'il contact linguistic ha schau anavos el sursilvan. Resumond san ins concluder ch'ils emigrants dalla Surselva che serendevan viers sid havevan ina peisa relativamein pintga en lur regiun, e denter quels pli paucs che mavan ell'Italia formavan quels che pren-devan domicil leu per menar fatschentas ina gruppa aunc pli pintga. L'emigraziun dalla Surselva ha pia buca giu per consequenza ch'ina part considerabla dalla populaziun fuss secasada egl exteriur ed havess contribuiu da leu anora, tras il manteniment d'ina stretga relaziun culla patria, ad in contact linguistic cumparegliabel cun quel ch'ins sa observar en connex cull'emigraziun dall'Engiadina.

La differenza dallas situaziuns geograficas, politicas e confessiunalas e las tradiziuns d'emigraziun ch'ein sesviluppadas cul temps fan capir ch'ils contacts dalla Surselva cul lungatg talian sedattan meins el scomi dil mingadi, mobein resultan plitost dallas activitads da personas prominentas che han fatg punts cul mund italofon.

## **2. Auturs e texts italianisonts en Surselva**

En Surselva, nua che l'influenza dil talian ha schau anavos pli paucs fastitgs che en autras regiuns romontschas, dattan persunas ch'ein stadas aviartas enviers il talian, specialmein en egl. Lur romontsch specific, ch'ei caracterisaus buca mo da plaids e da muntadas empristadas dil talian, mo-bein era da tratgs dalla sintaxa, dalla morfologia, dalla fonetica e dalla grafia surpri dil talian, duei vegnir presentaus en nossa contribuziun.

Ordavon eis ei da distinguere denter duas gruppas d'auturs, numnadamein denter auturs talians ch'ein secasai el Grischun ed han scret per romontsch ed auturs romontschs che han stabiliu contacts da different gener cul mund da lungatg talian, furnend en quei connex perdetgas d'in romontsch cun emprests particulars dil talian. Auturs da lungatg talian anfl'ins el 17avel ed el 18avel tschentaner; ils auturs «italianisonts» dil 19avel tschentaner tochen il present ein perencunter exclusivamein Romontschs che han fatg punts viers il talian.

Nossa documentaziun serestrenscha al 17avel ed al 18avel tschentaner e presenta cun particolarra attenziun las ovras dils dus auturs d'origin talian che stattan all'entschatta dalla litteratura sursilvana catolica, Gion Antoni Calvenzano e Zacharias da Salò. Lezs furneschan perdetgas d'in ferm contact linguistic, ed en connex cun els setschentan damondas pli fundamentalas davart l'istoria dil lungatg.

## **3. Missiunaris talians el Grischun romontsch (17avel tschentaner)**

El temps dalla counterreforma han missiunaris talians en Surselva favorisau il contact cul talian. La confessiun catolica ha fatg aschia ina punt dall'Italia viers l'«extrema periferia neolatina». Ina relaziun differenta ei seconstituida cull'Engiadina: il territori ladin, convertius al protestantism, han ils missiunaris talians bandunau ualtri spert, seconcentrond sils territoris dil Grischun renan, nua ch'il catolicissem saveva aunc vegnir defendius. Ins sa percorscher cheu ina cruschada denter ils ligioms economics e linguistics d'ina vart e quels confessiunals dall'altra: l'Engiadina reformada ei distaccada confessiunalmein dall'Italia, mo pli damaneivel dad ella dil pugn da vesta economic e linguistic (leutier eis ei da precisar ch'ei dat, propri al cunfin cul territori ladin, territoris da lungatg talian ch'ein reformai: la Bergaglia e per part il Puschlav), ferton che la Surselva ei, cun sia maioritat catolica, datier dall'Italia arisguard la confessiun, mo pli lunsch naven da lezza tiara quei che pertucca las relaziuns economicas e linguisticas. Ils missiunaris talians en Surselva han denton procurau per ina certa avischinaziun linguistica.

### 3.1. Gion Antoni Calvenzano

Gion Antoni Calvenzano, in spiritual dalla Lombardia ch'ei vegnius el Grischun avon l'entschatta dalla missiun dils caputschins da Brescia (cf. Decurtins 1993:156s.), ha publicau 1611 in catechissem en sutsilvan (*Curt mossament...*). Quater onns pli tard ha el ediu ina versiun sursilvana da quei cudisch (*In cuort muossament...*, 1615), iniziond aschia la tradiziun scetta catolica dalla Surselva, suenter che Steffan Gabriel haveva fundau la tradiziun reformada da lezza regiun cun siu catechissem *Ilg vêr sulaz da pievel giuvan* (1611). Dalla cumparegliaziun dallas duas ediziuns dil catechissem da Calvenzano resorta, co igl autur ha acquistau successivamein sias enconuschientschas dil romontsch. L'ediziun sursilvana da 1615 ha bia pli paucs italianissem che l'ediziun sutsilvana da 1611, sco quei ch'il suandont exempli muossa:

- (1) In che guisa si fà la insenna della santa Crusch?

Si fa con metter la maugn dregga sil front, & gent, entil nom del Sant Bap, all' hora sott il brust gent del figl, allhora su la spatla sinistra, & dregga, gent entil nom del Sant Spirt. Amen. (1611a:6<sup>4</sup>)

- (2) Enten tgeie visa sa fa ei l'ensenna della soingia Crusch?

Ei sa fa con metter igl maundreig sigl front, schent entigl num digl soing Pader, a lura sigl pe[t]z schent a digl soing figl à lura ûid igl schuij saniester à igl dreig schent a digl soing Spiert. Amen. (1615:6s.)

Ils plaids *guisa* ‘uisa’, *si* ‘se’ (reflexiv) per il subject generic (‘ins’), *Sant* ‘sogn’, *su* ‘sin’ e *sinistra* ‘seniastra’ ein dil tuttafatg talians. Foneticamein e graficamein influenzai dil talian ein *insenna* ‘enzenna’ (tal. *insegna*), *con* ‘cun’ (tal. *con*) e *sott* ‘sut’ (tal. *sotto*). Tier *maugn* ‘maun’ ei il gener surprius dil talian: *la maugn dregga* (tal. *la mano destra*). Biars tratgs italianisonts ein vegni eliminai ell'ediziun sursilvana (*guisa* → *visa*, *Sant* → *soing*, *sinistra* → *saniester*, *insenna* → *ensenna*, *maugn dregga* → *maundreig*). Emprests lexicals ein daventai rars en cumparegliaziun cull'ediziun sutsilvana. Restai ein p. ex. *scommunica*, *scamminica* < *scomunica* (1615:42) ni *tarlaschiar* (*las bunas ouras*) < *tralasciare* (1615:48). En auters cass observ'ins substituziuns: *muossader* à *Meister* enstagl da *maester* < *maestro* (1615:13, 1611a:10), *unùiartz*<sup>5</sup> ad *aùiras* enstagl dad

<sup>4</sup> Ils texts primars vegnan citai mo cull'indicazion digl onn (mira la giesta ella bibliografia alla fin sut 8.1). Sche duas ovras ein cumparidas il medem onn, vegn ei differenziau cun a/b.

<sup>5</sup> Tenor Decurtins 2001: *unviars* ‘Vorwurf, Vorhaltung’.

*ingiuria* < *ingiuria*, *ruschanauel* enstagl da *ragioneuol* < *ragionevole* ni *schont suenter* ‘remettend (ils puccaus)’ enstagl da *tralaschiand* < *tralasciando* (1615:18, 1611a:14). Ina midada che para da s’opponer a quella tendenza ei la substituziun da *Bap* cun *Pader* el passadi citau sura, ina schelta che sa esser sustenida dil talian *Padre* ‘Bab (Diu)’. En sursilvan ei *pader* semantenius culla muntada ‘spiritual ch’ei commember d’in norden religius, muntg’. La muntada ‘Bab (Diu)’ sto buc esser empristada dil talian (cf. era *pæder dieu* el Niev Testament da Bifrun [1560], Ephesers 6, 23), denton eis ei probabel ch’il talian ha susteniu quei diever, quei che sa era valer per attestaziuns ella litteratura sursilvana religiosa dil 18avel tschentaner, puttamesta all’influenza dils caputschins talians: en in’oraziun da Carli Decurtins (1888/94:218), igl emprem editur dalla *Consolaziun dell’olma devoziusa* (cf. sutgart il cap. 6.1), anfl’ins «la bontad dil S. *Pader*, la misericordia dil S. Figl, è la Charinadat dil S. Spirt», ella *Canzun da Soing Antoni* publicada ella *Crestomazia* (1888/94:278) «Igl figlett dilig soing *pader*, / quei dulsh Jesus».

Quei che pertucca il nivel dalla fonetica e dalla grafia, ei la ferma preschientscha dil vocal -o- caratteristica, ton enstagl digl -u- nunaccentuau, sco era enstagl digl -u- aviert [u]<sup>6</sup> ella silba accentuada:

- ella silba nunaccentuada: «Diu bab tot *possent*» (1615:7, vs. *pussent*), «siu *solett* soing figl» (1615:7, vs. *sulet*), «*encoronaus* con spinas» (1615:11, vs. *encorunaus*), «igl qual ùeen *nomnau* ladernitsch» (1615:25, vs. *numnau*);
- ella posiziun nunaccentuada dalla construcziun: «sott Pontio Pilato» (1615:8, vs. *sut*), «con igl siu prezius soing saung» (1615:11, vs. *cun*);
- ella silba accentuada: «nossa *Donna* Soingia Maria» (1615:11, vs. *Dunna*), «igl tiu *nom*» (1615:15, vs. *num*), «igl qual sa *nomna*» (1615:25, vs. *numna*), «sa pò ei *encañoscher*» (1615:A2a<sup>7</sup>, vs. *enconuscher*).

En biars cass sa la scripziun cun -o- esser influenzada dil plaid talian corrispudent, sco p.ex. *possent* (*possente*), *encoronaus* (*incoronato*), *sott* (*sotto*), *Donna* (*Donna*), *nom* (*nome*). Ins constatescha denton era in’extensiun analogica dallas reglas «o per [u] pretonic» ed «o per [u] ella silba ac-

---

<sup>6</sup> En vesta dalla realisaziun dad [u] en sursilvan ei la grafia <o> gnanc suprendenta. Streb (2005b) ha mussau ch’il fon [u] dil sursilvan ed il fon [ø] dil vallader (che sesanfla damaneivel digl [ø] talian, cf. Streb 2005b:330) ein fetg damaneivel in da l’auter.

<sup>7</sup> Ella part introductiva d’ediziuns stampadas dil 17avel e 18avel tschentaner cumpara, avon la dumbraziun cuntuonta da paginas, per part la dumbraziun da fegls cun A1, A2 etc. En quels cass dessignein nus cugl «a» aschuntau la vart-davon, cul «b» aschuntau la vart-davos d’in tal fegl.

centuada», aschia ch'ei vegn era scret *tottina* (vs. *tuttina*), *poccau* (vs. *puc-  
cau*), *moncar* (vs. *muncar*), *tott* (vs. *tut*) e *momma* (vs. *mumma*) [1615:5,  
24, 28].

En numis propriis che vegnan surpris dil talian dat la finiziu -o en egl: «sott *Pontio Pilato*» (1615:8), «ent'igl *Limbo*» (1615:11).

Quei che pertucca il camp dalla morfologia, san ins presumar ina certa influenza dil talian el diever da plurals sin -i dil particip perfect (*giggi* ‘detgs’, *faiggi* ‘fatgs’, *retschierti* ‘retscharts’) e digl adjectiv (*giesti*, *comperteiuli*, *migeiuli*, *perfeggi*, *deuozgiusi*, *culponzi*, *malùengonzi*, cf. Ascoli 1880/83:437s.):

- (3) Da quinn een quests plaids vegni *giggi*<sup>8</sup> a nomnai? (1615:18)
- (4) [...] per quei cha nus sei[j]en entirameing à verameing *giesti*.  
(1615:25)

Il sursilvan ha artau dil latin -i sco marca dil plural dil particip perfect fleivel (*lavar* → *lavai*, *cuorer* → *curri* [ku'ri], *vegnir* → *vegni* [ve'ji]) e dil particip perfect ferm che finescha cun vocal (*prender* → sg. *priu*, pl. *pri*, cf. Linder 1987a:86). Ei settracta dallas fuormas che presupponan basas sin -ĀT1 ed -ŪT1. Leu ha la spariziun dil consonant dental intervocalic (-t- > -d- > Ø) menau ad in hiat, q.v.d. al sulet context, nua che vocals finals nunaccentuai differents dad -a ein buca curdai (Liver 1986:400). Ils particips menziunai dil sursilvan fineschan d'ina vart cul diftong [aj] (< -ĀT1), nua che -i ei reduciu a [j], dall'autra vart cun [i] accentuau (< -ŪT1), nua ch'ils reflexs dad -ū- (> -i-) ed -i ein sefusiunai. El sursilvan vegl cumpara -i era en particips ferms, sco illustrau sura e sco documentau plinavon el Niev Testament da Gabriel da 1648 (*messi*, *tarmessi*, *dichi* ['ditçi] < *ducit*-, cf. Ascoli 1880/83:436), en *Epistolas ad evangelis* dad Alig da 1674 (*tarmessi*, *traggi*, *auiarti*, *scritti*, *viulti*, cf. Ascoli 1880/83:438) ni el *Cudisch dilig viadi da Jerusalem* da 1703 (*messi*, *tarmessi*, *suttamessi*, *traitgi*, *saratraitgi*, *retscharti*<sup>9</sup>). En quels particips sa -i buca sebasar sin -i, mobein sto resultar, sco quei che Liver declara (1986:402s.), d'ina derasaziun analogica che parta dils particips fleivels sin -i. Liver renda attent al diever d'in particip ferm directamein sper in particip fleivel, in context, nua che l'assimilaziun s'impona specialmein: «nus essen *vegni traitgi*

---

<sup>8</sup> La scartira cursiva cheu ed en tut ils citats suandonts ei nossa.

<sup>9</sup> Quei text ha il frater Antoni Soliva translatau digl original tudestg ch'igl avat Jacob Bundi haveva redigiu alla fin dil 16avel tschentaner (cf. Deplazes 1993:86). Las fuormas dils particips vegnan citadas tenor Ascoli (1880/83:438) che commentescha il text edius da Decurtins (1880/83:151–196).

a riva» (1880/83:162, tenor Liver 1986:403). In tal context observ'ins era el catechissem da Calvenzano (cf. igl exempl 3 survart). Sco punct da partenza per la derasaziun analogica dil morfem *-i* considerescha Liver particips ed adjectivs cul tschep sin *-s*, nua ch'il masculin plural sa buca vegnir marcaus cun *-s* (*mess, cuntenz, devozius*).

Dus cass illustreschan, co la corrispundenza denter la flexiun dil substantiv e quella dil particip, palpabla ella versiun sutsilvana da Calvenzano, croda naven ella versiun sursilvana:

Tabella 1: Plurals sin *-s* vs. plurals sin *-i*

<i>Plurals sin -s en Calvenzano</i> 1611a:14, 39	<i>Plurals sin -i en Calvenzano</i> 1615:18, 47
Di chi een quests <i>plaids nomnaus</i> .	Da quinn een quests <i>plaids vegni giggi a nomnai?</i>
Ingratiar Deu dals <i>beneficis riceueus</i> [...].	Engrazgiar Diu dells <i>beneficis ch'een retscherti</i> [...].

Il catechissem da Calvenzano cuntegn bia meins particips fermi sin *-i* – mo era bia meins particips insumma – che la raquintaziun dil *Viadi da Jerusalem*. Ei para tonaton remarcabel ch'igl emprem autur che furne-scha attestaziuns da particips fermi e d'adjectivs sin *-i* ei in Talian. Ins sa s'imaginar che la preschientscha dil morfem *-i* ton en particips sursilvans sco era en particips talians (p. ex. *turnai* *sper tornati*) hagi promoviu quella formaziun dil plural el diever d'auturs d'origin talian. Damai ch'il talian ha *-i* sco marca generala dil masculin plural, san Talians haver transferiu pli tgunsch quella marca, culla quala els eran confruntai ella gronda part dils particips romontschs, sin ulteriurs particips sco era sin adjectivs. Gliez vul buca dir che Talians hagien iniziau l'extensiun. La preschientscha da dus morfems funczionalmein equivalents, *-s* ed *-i*, ei numnadamein ina premissa sufficienta per fluctuaziuns ella distribuziun (in factur che plidass per in agen svilup el romontsch ei la motivaziun da saver signalisar, grazia alla marca *-i*, il plural era en quels cass, nua ch'il tschep finescha sin *-s*). Tuttina astg'ins supponer ch'il diever dils Talians era suttaposts ad interferenzas dil lungatg-mumma. Indezis per quei porscha l'ovra da Zcharias da Salò, il pli productiv denter ils missiunaris talians en Surselva, che vegn presentaus el proxim capitel.

El camp dalla morfosintaxa san ins presumar in'influenza dil talian el diever digl artechel determinau avon il possessiv (5) ed ella construcziun reflexiva per l'expressiun dil subject generic ('ins') [6]:

- (5) Iau creig ca Iesus Christus per spindrar igl muond con *igl siu* prezios soing saung, haigig endirau sott Pontio Pilato [...]. (1615:11)
- (6) M. Enten tgei visa *sa fa ei* l'ensenna della soingia Crusch?  
*G. Ei sa fa* con metter igl maundreig sigl front [...]. (1615:6)

Ella documentazion davart ils dialects ei igl artechel avon il possessiv registraus per la Val Schons, il Surmir e Bravuogn (cf. Gartner 1883:97 e 1910:214s. sco era *DRG* 11:569), denton buca per la Tumliasca, il lungatg dalla quala Calvenzano ha empriu. La situaziun en Tumliasca da pli baul para buca clara: buca mo las ovras sutsilvanas dil lumbard Calvenzano, il catechissem da 1611 e la *Bref apologetica* da 1612, mobein era il catechissem digl autur indigen Daniel Bonifaci (1601), igl emprem text el romontsch dalla Tumliasca ed a medem temps igl emprem text stampau digl intsches renan, sedistinguau tras in'aulta frequenza digl artechel avon il possessiv. Els extracts edi da Decurtins (1888/94:1-8, 9-17 e 18-22) ha Ulleland (1963:34) anflau las suandontas proporziuns: tier Bonifaci (1601) ha el quintau 52 cass cugl artechel (68,4%) e 24 senza, tier Calvenzano (1611) 43 cass cugl artechel (78,1%) e 12 senza e tier Calvenzano (1612) 31 cass cugl artechel (88,5%) e 4 senza. Ferton che las cefras aultas per las ovras da Calvenzano fan sminar ch'igl autur hagi transferiu sia disa taliana el romontsch, eis ei pli grev d'explicar la preschientscha ualti ferma digl artechel el text da Bonifaci. Ulleland (1963:36s.) considerescha la Tumliasca sco zona da transiziun denter la Surselva reformada (sin basa dil lungatg dils Gabriels), nua ch'il diever digl artechel para d'esser sepiars allura, e la Val Schons ed il Surmir, nua ch'il diever ei semantenius tochen oz. Sch'ins cumpareglia la versiun sutsilvana cun quella sursilvana dil catechissem da Calvenzano, constatesch'ins ina ferma digren digl artechel: enstagl da 78,1% dils cass presentan mo pli 28% dils cass igl artechel. Quella procentuala ei denton aulta en cumparegliazion cullas procentualas calculadas pils texts sursilvans catolics: els quater texts edi da Decurtins (1880/83) cumpara igl artechel intragliauter en 8,6% dils cass (el text culla pli aulta preschientscha, la *Cuorta memoria*, setracta ei da 14,8%). Gliez renda plausibel ch'il talian ha influenzau il diever digl artechel avon il possessiv era el text sursilvan da Calvenzano.

La construczion reflexiva dalla versiun sursilvana sedistinguia da quella dalla versiun sutsilvana. Ella versiun sutsilvana ei la fuorma taliana dil reflexiv (*si*) pli frequenta che la fuorma adattada (*se*) e la construczion cuntegn negin pronom subject. Ella versiun sursilvana perencunter cumpara il reflexiv mo en ina fuorma grafica (*sa*) che reflectescha la fonetica indigena. Ultra da quei cuntegn la construczion, nua ch'il reflexiv representa buca il subject sintactic (cf. Wehr 1995:90), il pronom subject neu-

tral (*ei*, «dummy subject», cf. Haiman/Benincà 1992:159) che s’impona en in lungatg sco il romontsch, nua ch’il pronom subject *ei* obligatoris (cuntrari al talian, nua ch’il pronom subject marchescha l’emfasa). Sper quell’adattazion observ’ins per part la substituzion dalla construcziun reflexiva cun quella passiva.

Tabella 2: La construcziun reflexiva per l’expressiun dil subject generic en Calvenzano 1611a e 1615

<i>Construcziun senza pronom subject en Calvenzano 1611a:A2a, 6, 20</i>	<i>Construcziun cul pronom subject (ni construcziun passiva) en Calvenzano 1615:A2a, 6, 25</i>
Di quaunta importanza sia la conoschientscha dellas causas della cretta, <i>si pò</i> conoscer da quest [...].	Da conta enportanza ei seigi la conaschienscha dellas caussas della cardienscha <i>sa pò ei</i> encanoscher giù da quei [...].
M. In che guisa <i>si fà</i> la insenna della santa Crusch? / G. <i>Si fa</i> con metter la maugn dregga sil front [...].	M. Enten tgeie visa <i>sa fa ei</i> l’ensenna della soingia Crusch? / G. <i>Ei sa fa</i> con metter igl maundreig sigl front [...].
[...] tutt auter dann, che <i>se fa</i> al prossim [...].	([...] totts auters donns, cha <i>üegnien faiggi</i> aigl proxim Christgiaun [...].)

La construcziun reflexiva applicada ella versiun sursilvana corrispunda a quella dil ladin che includa medemamein in pronom subject, en vallader *i* ella posiziun proclitica ed *-a* en quella enclitica, en puter *que ni a* ella posiziun proclitica e *que ni Ø*, pli baul era *-e*, ella posiziun enclitica (cf. Linder 1987a:105 e 1987b:95). Il sursilvan da Calvenzano *ei sa fa* ‘ins fa’ / *sa fa ei* ‘fan ins’ ha pia ina parallela el vallader *i’s fa* / *as faja* ed el puter *a’s fo* / *que as fo* / *as fo (que)*. Era dialects dall’Italia dil nord, nua ch’il pronom subject *ei* obligatoris, han in pronom subject ella construcziun reflexiva (venez. «*El* se può ben viver senza confetto, ma no senza pan», q.v.d. «*Ins* sa viver...», Wehr 1995:91; bergam. «*a* s’dress», q.v.d. «*ins* schess», Linder 1987a:105). Egl intschesse renan ei la construcziun reflexiva cul pronom subject attestada cuort avon Calvenzano, en *Ilg vêr sulaz* da Stefan Gabriel da 1611 (cf. igl exemplel 7 sutvart: *sa po ei* ‘pon ins’, sco sura en 1615:A2a)<sup>10</sup>, ultra da quei en *La Vita de soing Giosaphat convertius de*

<sup>10</sup> El catechissem da Gabriel anfl’ins la construcziun reflexiva en differentas damondas: *Sa po ei* (p. 50), *Cho sa dovrei* ‘Co drov’ins’ (p. 52), *Sa dei ei* ‘Duei ins’ (p. 53), *Sa po ei* (p. 86).

*soing Barlaam* dil 17avel tschentaner<sup>11</sup> (*sepo ei*, 1880/83:265), ella *Cuorta memoria* redigida denter la secunda mesadad dil 17avel e l'entschatta dil 18avel tschentaner<sup>12</sup> (*sepo ei*, 1880/83:228) ed el *Viadi da Jerusalem* da 1703 (exempel 8: *sevesa ei* ‘ves’ins’)<sup>13</sup>.

- (7) *Sa po ei* damai far, a malliar naginnas sumellgias? (1611b:49)
- (8) Era enten quella strada *sevesa ei* la casa Zebadei. (1880/83:167)

El cass da Gabriel, ch’era Engadines, s’impona l’hipotesa d’in emprest dil ladin. Ils auters cass ein plausibels sin basa dall’influenza taliana: en *La vita de soing Giosaphat*, translatada dil talian (cf. sutwart il cap. 4), ei l’influenza taliana evidenta; ella *Cuorta memoria* ed el *Viadi da Jerusalem* san ins buc excluder l’influenza indirecta dil talian sch’ins tegn quen da pusseivels models, p. ex. quel da Zacharias da Salò che drova regularmein la construcziun reflexiva per l’expressiun dil subject generic (cf. sutwart il cap. 3.2.2)<sup>14</sup>. Tier Calvenzano sepaleisa igl origin talian da lezza construcziun el fatg ch’el drova gl’emprem il reflexiv empristau *si*. El romontscheschha lu bein l’expressiun dil subject generic, remplazzond *si* culla fuorma indigena *sa* ed integrond il pronom subject *ei*, mo la frequenza dalla construcziun tradescha vinavon l’influenza dil talian.

### 3.2. *Zacharias da Salò*

Il pader Zacharias da Salò (1615–1705) ei igl autur il pli productiv denter ils paders caputschins dalla missiun da Brescia. Sias ovras principales screttas per romontsch ein il cudisch da doctrina *Spieghel de devotio*

<sup>11</sup> La vita de *soing Giosaphat* ei tenor Decurtins (1880/83:255) dall’emprema mesadad dil 17avel tschentaner, sin basa d’in tratg frappant dalla morfosintaxa verbala (la preschienttscha da fuormas dil conjunctiv imperfect sin *-ssi*) savess ins denton attribuir quei text plitost alla fin dil 17avel tschentaner (cf. Grünert 2003a:12).

<sup>12</sup> Per la dataziun cf. 1880/83:198.

<sup>13</sup> Il *Viadi da Jerusalem* porscha ulteriurs exempels: *ei salegia* ‘ins legia’, *savesa ei*, *ei sedi* ‘ins di’ (1880/83:172, 176 e 184).

<sup>14</sup> Pli presenta che tiels auturs sursilvans indigens, che drovan il pronom subject, ei la construcziun reflexiva tier in autur sutsilvan dil 17avel tschentaner, Adam Nauli, che drova buc il pronom subject. Sia *Anatomia dil Sulaz* (1618) cumpara relativamein cuort suenter las ovras da Calvenzano. Cunquei che la sintaxa da Nauli ei influenzada era en auters risguards dil talian, semotivescha sia construcziun reflexiva tgunsch en quei senn (*s’andira* ‘ins endira’, *sà ratorna* ‘tuorn’ins’): «entil purgatieri, nua che *s’andira* las peinas infernales per qualche teimp» (Nauli 1618:42), «enten gl’vffier na poni esser stai, perchei da là ei niginà ramaschun? entil paruis ear biggia, perchei che da là nà *sà ratorna?*» (Nauli 1618:101).

(1665, varga 700 paginas) ed ina specia da historia dalla Baselgia (Deplazes 1993:30) cul tetel *La glisch sin il candelier invidada* (1685/87, varga 1100 paginas, cf. Müller 1951:7–10). Ina rolla impurtonta ha da Salò era giugau per la canzun spirituala, cun sias duas ediziuns *Canzuns devoziusas* (1685) e *Devociusas canzuns* (1695, cf. sutwart il cap. 6.1).

### 3.2.1. Zacharias da Salò denter Venezia ed il Grischun

Il *Spieghel de devotiu*n ha da Salò fatg stampar a Verona, ella Republica da Venezia, suenter ch'el haveva pastorau en differentas pleivs dil Grischun: a Danis, Brinzouls, Lantsch, Tarasp, Riom e Cumbel (Deplazes 1993:27). Il liug da stampa ha schau anavos fastitgs remarcabels: sper l'approbaziun digl uestg da Cuera cuntegn il cudisch l'approbaziun dil superiur dil convent dils caputschins a Bergamo – situaus ella «provinzia da Brescia dils caputschins» respectivamein ella Republica da Venezia – sco era las approbaziuns dils inquisiturs generals da Venezia e da Verona. Treis da quater approbaziuns derivan pia digl intschess, nua che l'activitat da mistergners e commerciants reformai dil Grischun dil sid vegneva tolerada. Era sche la maniera da comunicar denter la Republica da Venezia, alliada cullas Treis Ligias per interess politics, ed ils representants digl uorden dils caputschins e dall'inquisizion dalla Baselgia catolica sa buca veginr scalarida cheu, eis ei da tener quen dils differents fils che cuoran a medem temps denter il Grischun ed il territori da Venezia.

Sco gia Calvenzano, vuless era da Salò s'adattar ton sco pusseivel al lungatg da ses lecturs. Ferton che Calvenzano muossa quei cun siu pass dad in'ediziun fetg italianisonta (1611) ad in'ediziun ualti romontschada (1615), seperstgisa da Salò en domisduas ovras menziunadas per las imperfecziuns da siu lungatg. Ella prefaziun dil *Spieghel de devotiu*n puntuescha el en quei connex ch'el ei buc in indigen:

- (9) Il qual mietz, tenendt ti ò Deuotius Fideuel, de leghier il present  
Cudesch ch'iau tghi present beinche fuss bucca perfeig da vard la  
Ramonch (schiond iau bucca natiral Grishon, sonder Italianer)  
[...]. (1665:1, 17<sup>15</sup>)

---

<sup>15</sup> Damai che las duas ovras romontschas da Zacharias da Salò presentadas cheu (1665 e 1685/87) han buc ina numeraziun cuntuada dallas paginas, indichein nus, avon la pagina, la part dall'ovra cun numers romans ni cun ina scursanida (front. = frontispezi, Dedic. = Dedicatoria, Præf. = Præfatiun, Not. = Notatiuns).

En ina remarca alla fin da *La glisch sin il candelier invidada* insista el perencunter sillas circumstanziadas engregegiantas el Grischun: la gronda variazion dialectala egl intschess romontsch e la concurrenza denter differentias manieras da scriver. En quella situaziun eis ei strusch pusseivel d'anflar ina fuorma scretta cuntenteivla, era en vesta dallas differentas aspectativas davart dil public. Da Salò dat la preferenza al lungatg dalla Lumnezia, il liug da sia activitat avon la publicaziun dall'ovra, declara denton ch'el hagi integraru plaids dalla Cadi e dalla Foppa. El fa pia certi cumpromiss per contonscher in public pli vast che quel digl intschess dialectal nua ch'el viva, sa denton cun quella soluziun buc esser dil tuttafatg d'engraui al public slargau ch'el ha en mira. L'imperfecziun dil product vegn presentada sco inevitabla, ed ils differents lecturs, che savessen drizzar senz'auter pretensiuns agl autur, ein supplicai d'haver cumpassiu cun el:

- (10) [...] iau mi son serviu il pli del plaid, e pronuncia del Comin de Longanezzia nua igl Cudesch ei vegnius Squicciau, ei la verdat, che per dar sotisfactiun à tutta la Ligia Grisa nua igl Cudisch deigi pli bein survir, hai emproau de metter tier biars plaids, che serven bein per la Cadî, e Foppa, nunder scadin prendie da mei puceau, de tutt quei che monca per la perfectiun del Cudisch enten igl lungaig Ramonsch [...]. (1685/87:Not., 170)

Cun sias perstgisas per las imperfecziuns linguisticas e cun sias stentas da duvrar in lungatg che seigi d'engraui al public indigen sedistingua il Talian immigratu en maniera frappanta d'in autur engiadines dil medem temps, Jacob Anton Vulpius. Lez vul, sco indigen, orientar siu public ual viers il talian. Ella prefaziun da siu psalteri intitulaus *Biblia pitschna* che cumpara 1666, in onn suenter il *Spieghel de devotiun* da Zacharias da Salò, noda el:

- (11) Per exercitar ünqualchiausa il pövel in la lingua Italiana, sea cun il lér oder scriver, e per polir nos Linguack: Schi nhaig eug queus plæds chi derivan da'l Italian ù Latin miss tenor quella deriuation [...] Argent, Bosca, Carn, & da quella sort. Pon tant e tant, da chi vol ngir lets seguainter la pronuntia ordinaria da nob Linguagk, sco chi foss: Argent, Bosckia, Chiarn, etc. (1666:Il prudent Lectôr ha bain dad observar sequent puncts)

Jacob Anton Vulpius ei in dils dus translaturs dalla *Bibla da Scuol* (1678/79), basada silla bibla taliana da Diodati (1607), che conferma l'orientaziun dil ladin litterar viers il talian. Ferton ch'ils Taliens immigrati en Surselva sestentan da sedeliberal dils fastitgs che tradeschan lur origin talian, vulan auturs ladins gest s'appropriar da tratgs taliens. Remarcablas ein las moti-

vaziuns per quei pass: ins vul «exercitar empau il pievel el lungatg talian» e «pulir» igl agen lungatg. Igl emprem aspect san ins capir probablamein el context dall'emigraziun dall'Engiadina viers Venezia, nua ch'cls Engiadines stuevan saver talian. Tgei basegns deva ei schiglioc pils Engiadines da stuer «s'exercitar el lungatg talian»? En biars loghens deva ei famiglias engaschadas cun lur fatschentas a Venezia (Kaiser 1985:12). Che quei fatg ha giu per consequenza in'adattaziun digl agen lungatg secret fa tuttavia surstar. Buca clar ei, con fetg ch'il secund aspect menziunaus da Vulpius contribuescha alla promtadad da «s'exercitar el lungatg talian»: cun siu giavisch da «pulir» il ladin entras l'adattaziun al talian muossa Vulpius la suttamissiun al lungatg da cultura pli prestigius che saveva – da siu pugn da vesta – mo nobilisar igl agen lungatg.

Zacharias da Salò ei lunsch naven da quei, el vul s'adattar numnadamein ton sco pusseivel a ses lecturs che han strusch ina relaziun cull'Italia. Tut-tina portan sias ovras la ferma impronta da siu origin. En quei connex eis ei da risguardar che la tradiziun scretta en Surselva ei vegnida fundada d'auturs immigrati en duas lingias confessiunalas: quella reformada, nua ch'igl Engiadines Steffan Gabriel ha fatg l'entschatta, e quella catolica, ini-ziada dil Lumbard Gion Antoni Calvenzano. Ferton ch'ina norma da scri-ver reformada ei seconsolidada ualtri spert (cf. Darms 1989:834), cul fegl da Steffan Gabriel, Luzi Gabriel, ch'ei carschius si a Flem ed ha translatau il Niev Testament (1648), era da Salò, che ha entschiet a publicar cudsichs romontschs in miez tschentaner suenter Calvenzano, aunc adina ella situa-zion ch'el stueva anflar sez ina norma per in lungatg strusch mess per secret, ina sfida particulara per in autur digl exterier. Sias fontaunas prin-cipalas pil romontsch eran il lungatg plidau ch'el udeva entuorn el e las dif-ferentas manieras da scriver, probablamein applicadas en texts da diever, dallas qualas el selamenta ell'annotaziun finala da sia ovra *La glisch sin il candelier invizada*. La munconza d'ina norma da referencia el romontsch saveva mo esser favoreivla all'influenza dil lungatg da provegnientscha digl autur.

El cass da *La glisch sin il candelier invizada* vegn vitier ch'igl autur ha redigi quell'ovra gl'emprem per talian. Naschida ei quell'emprema ver-siun, intitulada *La lucerna sopra il candelliere accesa*, duront la perioda che da Salò ha passentau ell'Italia, suenter haver bandunau il Grischun 1664 e suenter haver publicau sissu, a Verona, il *Spieghel de devotiu*n. 1679, alla fin della perioda passentada ell'Italia, ha el fatg stampar a Vene-zia *La lucerna sopra il candelliere accesa*, e 1685–87, suenter ina perioda puspei passentada el Grischun, ei la versiun romontsch da lezza ovra cum-parida a Cumbel cul tetel *La glisch sin il candelier invizada*. Ei semuossa cheu, co las ovras principalas da Zacharias da Salò fuorman punts denter ils dus intschess linguistics, nua ch'el ha viviu.

Remarcabel ei che buca mo la versiun romontscha dall'ovra pli voluminusa sedrezza als Grischuns, mobein era quella originala taliana, sco quei ch'il tetel precisescha:

- (12) Trattati dodoci. Con li quali chiaramente, e sinceramente si mostra alle Eccelse Leghe de' Signori Grigioni nella Rhetia la continua, e non mai interrotta Serie della Fede Cattolica, & Apostolica Romana. (1679:front.)

Pertgei ha da Salò, che haveva gia publicau cudas per romontsch, sedau la breigia da redeger sia ovra pli gronda gl'emprem per talian, in lungatg jester pil pievel dallas regiuns, nua che sia activitat pastoral e missiunara sesplegava? Probabel ston ins risguardar en quei connex che l'ovra sedrezza explicitamein era a lecturs reformai, sco quei ch'il tetel declara: «di luce di verità a' medesimi Luterani, e Caluiniani ancora». El Grischun saveva da Salò propri contonscher lecturs reformai scrivend per talian: d'ina vart eran la Bergaglia ed ina part dil Puschlav reformadas - lezzas valladas havevan surpriu il talian scret propri en connex culla reformatiun (cf. Diekmann 1981:16, Bianconi 2001:103) - dall'autra vart savevan ils scolai dall'Engiadina talian (cf. Liver 2010:103, 115) e sestentavan d'«exercitar il pievel» en gliez lungatg, cul qual ei deva numerus contacts pervia dall'emigraziun ella Republica da Venezia.

Il tetel dalla versiun romontscha menziunescha buca pli ils reformai, persuenter di el dapli davart il cuntegn doctrinal:

- (13) Opera nua se descriva la Legenda dels Soings, con autres deuotas materias, nizeivlas à scadin Christgiaun, ton per restar enten la vera Catholica Cardienscha bein mussaus, ad introvidaus, sco per vegnir tier quella perfeggiameing informaus, devotius, à Soing. (1685/87: front.)

Aschia seprofileschia la versiun romontscha dapli sco cudas edificont per lecturs catolics ed empau meins sco ovra engaschada ella dispeta confessiunala. La versiun romontscha ei era in bien ton pli cuorta che quella taliana, ei pia buc ina translaziun, mobein ina presentaziun concentrada dils medems cuntegns principals. La versiun taliana sedistingua da quella romontscha tras argumentaziuns extendidas, digressiuns, redundanzas ell'expressiun e sia retorica pli elaborada. Quei contrast muossa p.ex. in passadi dall'entschatta digl emprem tractat, nua ch'ei vegn declarau che la natira divina da Cristus e sia la rolla sco Salvader vegnien cumprovadas dil fatg che las profezias arisguard el seigien secumplenidas. Quell'argumentaziun, che occupescha bunamein ina pagina ella versiun taliana citada cheu cun

biaras omissiuns (14), ei condensada ella versiun romontscha en ina part d'ina construcziun (15):

(14) Certa cosa è, ò miei diuoti Cattolici, che Iddio, molti e molti secoli auanti, ch'egli mandasse al mondo l'Vnigenito suo Figliuolo, volse che fosse profetizzato, e predetto prima da Profeti, e poi da Sibille [...].

Hor è verità certa, & niuno il può negare, che Iddio h̄a data auttorità à gli huomini il profetizzare le cose auuenire, & così in fatti i Profeti, le Sibille han predetto la venuta di Giesù Christo in questo mondo, dicendo essi: Auuertite, che verrà vn'huomo, il quale sarà vero Figliuol di Dio, per illuminarui colla dottrina, animarui coll'esempio, e col sangue ricomprarui [...] non solamente le cose principali di Christo sono state predette molti anni auanti, ma etiandio molte altre cose [...] Dunque conuien confessare, che sono profetie verissime [...] è vn contrasegno eidente, ch'egli sia quel Dio, & Huomo, Saluator del mondo, negli andati secoli profetato.

(1679:6s.)

(15) E discurrend iau eau della Vita de Iesu Christi, della sia vegnida dal Ciel sin Tiarra profetizada avont biaras centeneras dad'onns tras las profetias dels Soings Prophets, a dellas Sabillas, da tuttas verificadas se vezza ei nummadameing, esser stada la naschienscha, vita, & mort del sez Nies Segner Iesus Christus, à ch'el seigi il ver figl da Diu, & Salvader del Mund [...]. (1685/87:1, 5)

Ina differenza pli fundamentala encorsch'ins el davos tractat. Leu nua che la versiun taliana presenta serias d'arguments per la superioritad dalla confessiun catolica (1311-1376), porscha la versiun romontscha ina retscha da capetels historics, davart igl uestgiu da Cuera e quel da Brescia sco era davart ils uestgius dalla Tiaratudestga (XII, 151-167). Ferton che quels capetels porschan agl autur differentas caschuns per s'exprimer davart las confessiuns, defendia el sia posiziun ella versiun taliana pli directamein, plidentond era ils representants dallas duas partidas (p. ex.: «E specialmente guardateui voi, miei diletti Cattolici», 1679:1330; «attendete bene voi della Predica, ò Protestantì», 1679:1340).

Il cuntrast illustrau paleisa che las duas versiuns han en mira cerchels da lecturs differents. Ferton ch'il public, al qual la versiun taliana ei destinada, ei pli mischedaus confessiunalmein e meins circumscrets quei che pertuccia l'appartenenza linguistica, sedrezza la versiun romontscha oravontut alla maioritad catolica dalla Surselva che vegn instruida e confirmada ell'atgna cardientscha. Quei public, che sedefinescha era sin basa dil lungatg dalla regiun, vegn tuttina confruntans cun biars elements jasters, en in cert senn pia assimilaus alla cultura d'origin digl autur immigräu.

### 3.2.2. Ils italianissemus ellas ovras principales da Zacharias da Salò

Suenter haver situau las treis ovras pli grondas da Zacharias da Salò el context linguistic e cultural dil temps, presentein nus influenzas talianas elllas duas ovras romontschas principales digl autur, il *Spieghel de devotiuun* (1665) e *La glisch sin il candelier inuidada* (1685/87).

Sil nivel grafic-fonetic constatesch'ins, sco gia tier Calvenzano, ina ferma preschientscha dad -o-, ton enstagl digl -u- nunaccentuau (*portar*, 1665:I, 90; «Jesus Christus ei tornaus», 1685/87:I, 8), sco era enstagl digl -u- aviert [u] ella silba accentuada (*rasponda*, 1665:I, 58; «minca Cient Onns monta un secol», 1685/87:Præf., 2). Ella posiziun nunaccentuada observ'ins era la clusiu<sup>16</sup> da vocals mesauns ad -i-: *simigliont* 'semegliont' (1665:I, 32), *discriti* (1685/87:Præf., 3, sper *descrivan*, 1685/87:I, 7), *rinnovada* (1685/87:XI, 94), tenor il talian *simigliante*, *discritti* (fuormas antiquadas per *somigliante*, *descritti*), *rinnovata*. La clusiu ad -i pertucca era plaids cun ina silba ella posiziun nunaccentuada dalla construcziun. Aschia cumpara la preposiziun *de* mintgaton ella fuorma taliana *di*: «della Vitta a Passiun di Iesu Christi» (1665:I, 14); ed il reflexiv *se* per l'expressiun dil subject generic ei medemamein presents ella fuorma taliana nunadattada: *si discura* 'ins discuora' (1685/87 :I, 8) sper *se crei* 'ins crei' (1685/87:Præf., 1). Ulteriuras influenzas talianas el vocalissem semuossan en cass sco *somigliont* (1685/87:Præf., 1, tenor *somigliante*), *servend*, *serveven* sper *survir*, *survients* (1685/87:Præf., 1 e I, 8, tenor il verb talian *servire*) e «cun cuor legreuel» (1665:I, 13, tenor il talian *cuore*). In tratg frappant dil consonantissem ei l'eliminaziun da nexus: *esempels* (1665:I, 29), *effett* (1665:V, 134), *scriturs* (1685/87:Præf., 3) – tenor il talian *esempi* (varianta antiquada d'*esempi*), *effetto*, *scrittori* – enstagl dallas fuormas latinisontas *exempels*, *effect*, *scripturs* (cf. *exempel*, *effectz* en 1665:I, 16). En egl dattan era grafias che reflecteschan consonants palatals dil talian: «Dedicada als medesims Signurs *Grigiuns* Catholics dellas *Eccelsas Ligias*» (1685/87:front.) suonda «*Eccelse Leghe de' Signori Grigioni*» dil tetel talian (1679:front.). Quellas grafias impliceschan in tratg italianisont sil nivel dalla fonetica: *Grigiuns* s'oppona a *Grischuns* (affricata vs. fricativa), *Eccelsas* all'alternativa latinisonta *Excelsas* ([ʃ] vs. [ksts]). Il grafem <(c)c(i)> vegn denton duvraus era per l'affricata [ʃ] en plaids indigens: *reciert* (1685/87:Præf., 2), *Cientener* 'tschentane' (1685/87:Præf., 2), *en-ciata* (1685/87:I, 9), *faccia* (1665:VI, 17).

<sup>16</sup> Cul tiern *clusiun* (cf. talian *chiusura*, franzos *clôture*) dessignein nus la reducziun dil grad d'avertura da vocals (cheu: [ə], [e] > [i]).

Ina distincziun sil nivel dalla grafia che suonda il model talian ei quella denter las preposiziuns *de* e *da*, tenor il talian *di* e *da*: *de* vegn duvrau per l'expressiun dall'appartenenza («La Patria de Soing Sigisbert», 1685/87:IV, 300), per differentas qualificaziuns («huom... *de* grondts merits», 1665:I, 132; «sco se fussen stai *de* Plomb», 1685/87:IV, 371), ella funcziun partitiva («in *de* sees Giuvenals», 1685/87:IV, 304; «responda d'haver nuotta surpassau *de* quellas caussas», 1685/87:IV, 367), per cumplements da verbs («discurrer *della* vitta», 1665:I, 130; «garegian *de* vegrir battiai», 1685/87:IV, 304) sco era cun attributs da nomens d'accziun («tema *de* Diu», 1665:I, 132; «defensiun *della* Religiun Catholica», 1685/87:IV, 364), ferton che *da* survescha denter auter per l'expressiun dalla provegnentscha e dalla separaziun («ghiù *dal* Tschiel», 1665:I, 131; «liberau *da* quest mal», 1685/87:IV, 304), pigl agens ella construcziun passiva («portada *dals* sees parentzs», 1665:I, 130) ed, en cumbinaziun cugl infinitiv, per exprimer la modalitat deontica («del perfegg viuer ch'haueuan *da* far», 1665:I, 130; «dau *da* migliar empaug Paun dir», 1685/87:IV, 366). En certi passadis suonda la distincziun en maniera evidenta la norma taliana (16, 17), savens constatesch'ins denton deviaziuns da lezza (18, 19):

(16) [...] entucchen al sparghiir *de* quella *da* quest Mundt [...]. (1665:I, 133)

(17) [...] la soingia e mervegliusa Vita *de* S. Antoni Auuat, scrita *da* S. Atanasi [...]. (1685/87:Præf., 1)

(18) [...] vegns ad enflaar inna vitta Beada, in viuer *da* *d'Aunghel*, *de* spender tutt il ghi in laudar, & benedir Diu [...]. (1665:I, 13)

(19) [...] el vegnieva ludaus *dels* ses Schuelmeisters. (1685/87:IV, 364)

Egl exempl (18) sptgass ins la preposiziun *da* buca mo per l'expressiun dalla qualitat («in viuer *da* *d'Aunghel*<sup>17</sup>», tenor il talian «in vivere da angelo», q.v.d. «in[a maniera da] viver sco [quella d'in] aunghel»), mobein era per l'expressiun dalla consequenza («in viuer... *de* spender tutt il ghi...»). Savens vegn la preposiziun *de* duvrada pigl agens ella construcziun passiva (19), cuntrari alla norma menziunada. Las numerosas inconsequenzas muossan che la distincziun reflectescha cheu buc in diever romontsch, mobein ei imponida dil model talian (quei excluda buc ina tala distincziun el romontsch prelitterar, cf. Popovici 2006:1755).

---

<sup>17</sup> La grafia *da* *d'Aunghel* stat per *dad Aunghel*, q.v.d. *da* avon vocal cun *d* epentetic.

Numerus ein ils italianissem lexicals. Certins ein occasiuналs, probablamein emprests digl autur: *contrasegn* ‘marca, enzenna’ < *contrassegno* (1685/87: Præf., 4), *medesims* ‘medems’ < *medesimo* (1685/87:front.), *puntualmeing* ‘exactamein’ < *puntualmente* (1685/87:I, 5), *afflita* ‘cuntristada’ < *afflitta* (1665:I, 71), *dispreggiai* ‘sprezzai’ < *dispregiare* (1685/87:Præf., 1), *attender* ‘far stem’ < *attendere* (1665:VI, 18), (*hai iau*) *m'affaticau* ‘(hai jeu) sestentau’ < *affaticarsi* (1685/87:Præf., 3), (*sun*) *resolts* ‘(sun) decidius’ < *risolto* (1685/87:Præf., 1), *serva* ‘fa da basegns, ei necessari’ < *serve* (1685/87:I, 8). Certs emprests ein documentai era pli tard ella litteratura sursilvana, mo ein denton obsolets: *aggradir* ‘dar accoglientscha’ < *aggradire* (1685/87:Præf., 4), *augurau* ‘giavischau’ < *augurare* (1685/87:IV, 305), (*quellas*) *inaulzen* < *innalzare* (1685/87:Præf., 1), *zeel* ‘premura’ < *zelo* (1665:I, 14). Ultra da quei dat ei emprests dall’epoca ch’ein en diever tochen oz: *attenta*<sup>18</sup> (*Lectiun*) ‘(lectura) attenta’ < *attenta* (1685/87: Præf., 2), *attentiun*<sup>19</sup> < *attenzione* (1685/87:Præf., 1), *ingiurias* ‘insultas, offensiuns’ (1665:I, 57), *risposta* (1665:I, 100 e 1685/87:IV, 368), *Tribunal* < *tribunale* (1665:I, 160), (*nus*) *acquistein* < *acquistare* (1685/87:Præf., 1), *hai... allegau* < *allegare* (1685/87:Præf., 3), *capir* < *capire* (1665:VI, 5), *dismetter* (*questa plonta*) < *dismettere* (1685/87:IV, 303; cf. Battaglia 4:697), *proueda*<sup>20</sup> ‘proveda, procura’ < *provvedere* (1665:I, 75), *stabilir* < *stabilire* (1685/87:IV, 302), *tralasciont* < *tralasciare* (1685/87:Præf., 1). Sper *risposta* drova da Salò era *resposta* che deriva medemamein dil talian, il verb para denton d’haver mo la silba iniziala *re-*: *responda* (1665:II, 22 e 1685/87:IV, 367), *respondeua* (1665:I, 131), *respondiu* (1685/87:IV, 366). Il cuntrast denter il substantiv ed il particip fleivel – *risposta/resposta* vs. *respondiu* – muossa ch’il substantiv ei empristaus dil talian, nua che *risposta/resposta* ei ina conversiun dalla fuorma feminina dil particip (‘rispundida’). La silba *ri-* digl emprest *risposta* ei probablamein ve-

---

<sup>18</sup> Il *DRC* (1:509) attestescha il plaid per l’emprema gada ella Bibla da Scuol (1678/79): «las uraglias da quels chi auden vegnen à star attentas» (Esaia 32, 3, tenor Diodati 1607: «le orecchie di quelli che odono staranno attente»). Pigl intschess renan ei il plaid documentaus, suenter da Salò, pér puspei tier Mattli Conrad («attenta Lectura», 1809:VI), per la Surselva lu gl’emprem el *Project tier in codex criminal* da 1850 (cun ina glossaziun: «ch’ellas vegnien attentas de (encorschien) sia pigliola», 1850:33), sissu ella pressa («Nus lessen quellas [vischnauncas] far attenzas», *La Ligia Crischa* 1866:nr. 3, p. 4, attestaziuns tenor la cartoteca dil *DRC*).

<sup>19</sup> Cf. *DRC* (1:509): «Die ältesten Belege von S (SALO, DA SALE) lassen vermuten, dass das Wort in der Surselva zuerst von doppelsprachigen ital. Kapuzinern in die Schriftsprache eingeführt wurde».

<sup>20</sup> Avon cumpara il plaid en sutsilvan, tier Bonifazi (*provedza*, 1601:v. 539, cf. *HWR*, s.v.) e tier Calvenzano (*proveseu* 1612:36), mintgamai cun adattaziuns al verb indigen *veser* (arisguard il consonant final dil tschep), e tier Nauli (*prouedeu*, 1618:168, cartoteca dil *DRC*).

gnida transmessa pli tard al verb ch'ei attestaus ella litteratura dil 17avel tschentaner aunc pli savens cullas grafias *re-* e *ra-*; il vocal serrau cumpara lu era els emprests *corrispunder*, *corrispondenza* (cf. igl italianissem *corrispondenza* tier da Salò, 1685/87:Praef., 3)<sup>21</sup>.

*Calques*<sup>22</sup> dil talian presentan ils suandonts exempels, nua che cumpontas talianas vegnan translatadas e nua che corrispondenzas talian-romontschas ein era favorisadas sin basa dalla semegliadetgna ell'expressiun (*signifiant*):

(20) A cun quest *deien* nus *entschiata* alla prima Part, ner Tractat [...].  
(1685/87:Praef., 4)

(21) [...] questas vitas dels Soings vi jau las metter ina suenter l'autra [...] per nus *far* clarameing *veder*, ad enconoscher, che [...] els han con lur Vita e doctrina, marteri e beada mort regiù [...].  
(1685/87:Praef., 2)

<sup>21</sup> Ins savess era supponer ina clusium dil vocal pretonic avon il consonant palatal, sco en auters cass: *risti* (vs. Tujetsch *rasté*, cf. *HWR*, s.v.) < RASTELLU; *casti*, pronunziau per part [kifsti] < CASTELLU; Bistgaun < SEBASTIANUS. L'opposiziun denter la fuorma dominonta dil substantiv, *risposta*, e la fuorma dominonta dil verb, *responder*, fa denton sminar che la silba iniziala *ri-* seigi sederasada neu dil substantiv empristaus dil talian.

<sup>22</sup> Enteifer ils *emprests* distinguin nus d'ina vart *transfers che cumpieglian il nivel dell'expressiun dil lungatg da contact*: emprests da plaids lexicals (p.ex. *acquistar*), da morfems grammaticals (in morfem liber sco il reflexiv *si* per l'expressiun dil subject generic u in morfem ligiau sco *-e* el singular dad adjectivs, cf. *plinengiu*), da tratgs fonetics che semanifesteschan ella grafia (o per *u*) e da grafems (<(c)e(i)> per [tʃ]). Dall'autra vart duvrein nus il tiern d'origin franzos *calque* (cf. Dubois 1973:72s.) per dessignar *il diever da material linguistic indigen tenor il model dil lungatg da contact*: sch'ei retracta d'expressiuns formadas da pliras cumpontas (plirs plaids u plirs morfems), vegn ei translatau cumpontas; sch'ei retracta d'ina suletta unitad (lexicala u grammatical), vegn ei slargau la semantica ni aschuntau ina funcziun, tenor las caracteristicas dall'unitad che survescha sco model. Nus discurrin pia da *calques*,

- sche cumbinaziuns da plaids e fraseologissembs dil talian vegnan translatai en romontsch (*calque sintagmatic e fraseologic*);
- sch'in plaid romontsch slarga la semantica s'adattond al plaid talian, cul qual el parta ina muntada (*calque semantic*);
- sche morfems lexicals u formativs vegnan cumbinai per formar plaids tenor models talians (*calque morfologic*);
- sche morfems grammaticals suprendan funcziuns supplementaras tenor models talians e sche structuras sintacticas dil talian vegnan surpridas (*calque morfosintactic e sintactic*).

Cumbinaziuns che suondan models talians cuntegnan per part era emprests dil talian (ch'ein savens foneticamein damaneivel dil romontsch). En quei cass san ins discuorrer da *semicalques*. Per la definiziun da *calque* cf. Püda 2008:27ss.

- (22) [...] scadin, che inna qual gada del ghi è *qual si veglia* della noigg si füss essereitaus in paterghiar ils MISTERIIS della sia Soinghia Pas-siun [...]. (1665:1, 33)
- (23) [...] tràs esser lur biars sacras reliquas transferidas enten la vossa Patria, quels *ad ussa* avont gl'Altissim Dieus specialmeing per vuss rogen [...]. (1685/87:Præf., 2)
- (24) A' da queste *dissuordens* dauentan sauentz cun zunt enten ils per-duns [...]. (1665:VI, 27)

La cumbinaziun *deien entschiata* (a) (20) translatescha cumenta per cumenta il talian *diamo inizio* (a) ‘lein entscheiver (enzatgei)’. Las cumbinaziuns *far veder* (21) e *qual si veglia* (22) cuntengnan era emprests dil talian. Il sintagma talian *far vedere* ‘mussar’ (litteralmein ‘far veser’) ha purtau alla cumbinaziun dil romontsch *far* (che corrispunda graficamein al verb talian) cugl emprest ad hoc *veder* ch’ei foneticamein damaneivel dil verb romontsch *veser*. *Qual si veglia* reproducescha il talian *qual* (indef.) + *si* (refl., pil subject generic) + *voglia* (conjunctiv da *volere* ‘vuler’), q. v. d. ‘tgei [...] ch’ins vul’. Il text romontsch presenta pia las suandonas cumentas: igl indefinitum *qual* ch’ei homofons cun quel dil talian, il reflexiv *si* surprius dil talian (che cumpara era schiglioc el text e sa veginr interpretaus sco adattazion fonetica al talian: *se* > *si*) e *veglia*, enstagl dalla fuorma correcta *vegli*, ch’ei influenzau dalla fuorma verbala taliana *voglia* e semotivescha forsa era sin basa dil substantiv romontsch *veglia*. *Qual si veglia* funcziunescha – sco la formaziun taliana *qualsivoglia* – sco adjectiv indefinit, cheu per qualificar il substantiv *gada*: «*qual si veglia* [gada] della noigg» muta «en tgei mument dalla notg ch’ins vul», «en mintga mument (pusseivel) dalla notg». Davos la cumbinaziun *ad ussa* (23) sezuppa il talian *adesso* ‘ussa’. La semegliadetgna denter il romontsch *ussa* ed il segment *-esso* digl adverb talian ha provocau en romontsch ina cumbinaziun analoga cun *ad* (che s’associescha forsa era all’expres-siun temporalia *ad uras* ed agl adverb temporal *adina*). Ina formaziun che reproducescha probablamein (tenor Schorta, *DRG* 5:278) in model talian ei era *dissuordens* < *disordine* (24), nua che la secunda cumenta füss pia veginida remplazzada dalla fuorma indigena dil medem tip lexical (*ordine* > *uorden*).

El camp dalla morfologia anfl’ins fuormas buc adattadas d’adjectivs e da substantivs sin *-o* ed *-e* sco *Martirologio* ‘collecziun da vetas da martirs cristians’ (sper *Martirologi*, 1685/87:Præf., 3), *ritorno* (1685/87:IV, 307), *ardente* (sper *ardent*, 1685/87:Præf., 2 e I, 5; cf. en quei connex era il num propri *Valente*, 1685/87:Præf., 1), el *Spieghel de devotiun* era fuormas verbalas surpridas dil talian senza risguard dalla flexiun romontscha: *sappi*

‘sappies!’ (1665:I, 24), *retscheiui* < *ricevi* ‘(ti) survegns’ (1665:I, 26), *sha ralegrat* < *rallegratevi* ‘selegrei!’ (1665:I, 33, adattaus ei cheu mo il reflexiv<sup>23</sup>). Il tratg il pli frappant dalla morfologia ei l’adattaziun dil masculin plural dil particip perfect allas fuomas femininas pertuccont il consonant dental intervocalic. Da Salò scriva pia, enstagl dad *-ai* ed *-i*, savens *-adi* ed *-idi*, en analogia cun *-ada(s)* ed *-ida(s)* ed imitond per part la regularitat dils particips talians che han adina il consonant dental intervocalic (*-ato*, *-ati*, *-ata*, *-ate*; *-ito*, *-ita*, *-iti*, *-ite*): *passadi* (1685/87:Præf., 1 e IV, 300), *mussadi*, *intruvidadi*, *accompogniadi*, *retiradi* (1685/87:IV, 301, il davos era in emprest lexical: *ritirati* ‘retratgs’), *suffridi* (1685/87:Præf., 4), *uestidi* (1685/87:I, 8), *spartidi* (1685/87:IV, 309) sco era igl exempl (25) sutvart che illustrescha quella particularitat ella construcziun. Per part cumparan fuomas cun *-di* sper talas cun *-i* el medem sintagma («els seigen *stai marterizadi*», 1685/87:Præf., 3), per part ei il diever consequents («eran... *stadi unidi*», 1685/87:IV, 309).

- (25) Somigliontameing Faghinus, e Marola, quals eran *malspirtadi*, suenter ch’els funen *menadi* tier la Fossa de S. Placid, e S. Sigisbert, een gual en lau miraculusameing *restadi* dal mal Spirt *liberadi*. (1685/87:IV, 310)

Pervia dil consonant avon il morfem *-i* ein las fuomas sin *-adi* ed *-idi* pli damaneivel dils particips ferms e dils adjectivs sin *-i* che da Salò drova medemamein: «*inclinadi*, e *desiderusi*» (1685/87:Dedic., 1), «*perseveranti* e *stateivli*» (1685/87:Dedic., 2), *gloriusi* (1685/87:Præf., 1), *messi*, *virtuosi* (1685/87:Præf., 2), *discriti*, *Sacri* (1685/87:Præf., 3), *tramessi* (1685/87:IV, 301).

Ils particips sin *-di*, ch’ein numerus en *La glisch sin il candelier invidada*, mauncan el *Spieghel de devotiun*. Lez cuntegn sper particips sin *-i* culla funcziun predicativa («vegnia[n] citai à numnai», 1665:VI, 14; «seien *accompagnai*» [sic!], 1665:V, 130) in cert diember da particips cul morfem *-s* duvrai ella funcziun attributiva (*approbaus Doctuurs*, 1665:I, 15; *Cudeschs Spirituals, squigschiaus enten il Lunghaaig Ramonsch*, 1665:I, 15; *anrichlaus pucconts*, 1665:VI, 17; *ils sees terminaus ghis*, 1665:VI, 95). Quei tip da flexiun ei pli frequents el *Spieghel de devotiun* ch’en *La glisch sin il candelier invidada*, nua ch’el cumpara denton era ella funcziun predicativa (26: *en... honoraus* ‘ein honrai’):

---

<sup>23</sup> Il reflexiv cumpara ella fuoma universala per tut las persunas, *sha*, denton cun ina grafia sbagliada, enstagl da *sa* (‘se-’). Cf. era sutvart igl exempl (40), nua che da Salò scriva *scha*.

- (26) Quest suenter aber ei morts da dina misera mort, à condemnaus enten las eternalas flommas dil vffierm per gist castig de Diu, ils affons aber *Battegiaus* enten il lur Saung spons per amur da Jesu Christi Martirs *beaus*<sup>24</sup>, en sin ming on dalla Catholica Baselgia, cun quei gi far fiasta, *honoraus* [...]. (1685/87:I, 7)

Il *Spieghel de devotiu*n para meins influenzaus dil talian ella morfologia dil particip perfect, sch'ins tegn quen dalla munconza da particips sin -*di* e dil diember pli grond da particips sin -*s*. Quei che pertucca la morfosintaxa, cuntegn quell'ovra denton ina caracteristica che renviescha al talian. El perfect cumponiu documentescha ella numnadamein congruenzas dil particip perfect cul clitic d'object che preceda:

- (27) Ti deis enconoscher culponta, da te metter, enten sees maouns, sco inna vessella, ò Coppa, enten maoun del siu maester, che *l'hà faggia* [...]. (1665:I, 26)
- (28) Deus ei il tiu Seafider, qual *ti* hà *scafius* suuenter sia someglia. (1665:I, 25)

La congruenza cugl object feminin en (*el*) *l'ha faggia* (27) corrispunda a quella dil talian (*l'ha fatta*). La congruenza cugl object masculin en (*el*) *ti* *hà scafius* (28) realisescha da Salò cun ina fuorma marcada (*scafius* vs. *scafiu*) che ha negina corrispondenza en talian. Tier verbs conjugai cun *haver* el perfect drova el schiglioc la fuorma nunmarcada: «hai iau terchiau» (1665:I, 15), «mi hà ei sumigliau bein» (1665:I, 16), «Deus hà scafiu il Christghioun» (1665:I, 23).

En connex cullas perifrasas temporals «aux. *haver/esser* + part. perf.» ei era la posiziun dils clitics reflexivs d'interess. Per gronda part metta Salò il reflexiv avon il particip (e buc avon igl auxiliar, sco per talian): *een se tratenidi* (29) vs. *si sono trattenuti*. Ultra da quei drova el sper igl auxiliar *esser* (29), che sa vegnir sustenius digl auxiliar corrispudent en talian, era igl auxiliar *haver* (30).

- (29) Lau [...] *een* els tuts ensemel *se tratenidi* entuorn veing ons, [...] biars tant de niebels seo del comin Pievel han abondenau il mund, *een s'accompagnadi* cun els [...]. (1685/87:1V, 301)

---

<sup>24</sup> *Beaus* ei in adjectiv (che deriva d'in particip: BEATU > \**bijau* > *beau*, cf. DRC 2:279) ed ha el plural era la fuorma cul morfem -*i*, cf. «Beai els paupers del Spirt» (1685/87:I, 10).

- (30) [...] sh'hai iau pia con flis *m'affaticau* de specificar il temps, ent'il qual els haan refloriu [...]. (1685/87:Præf. 3)

La posiziun dil reflexiv illustrada sura, che para aunc buca fixada diltut el 17avel tschentaner, ei ina premissa per la sperdita dalla flexiun, q. v. d. per la generalisaziun da *se* en tut las persunas, e per l'affixaziun al verb che cuntegn l'informaziun semantica principala. Gliez svilup, che impliechescha la sperdita dalla funcziunalidad sintactica dil clitic reflexiv (Strebel 2005a), san ins perseguitar el sursilvan dil 17avel e dil 18avel tschentaner. El 17avel tschentaner constatesch'ins l'extensiun da *se* alla quarta ed alla 5avla persuna (cf. Strebel 2005b:18–25; era tier da Salò: *sha ralegrat* ‘selegrei!’, 1665:I, 33), ed ins anfla las empremas attestaziuns per l'extensiun da *se* all'emprema persuna (en *Epistolas ad evangelis* dad Alig sco era en *La vita de soing Giosaphat* ed ella *Cuorta memoria*<sup>25</sup>, cf. Strebel 2005b:25 e 35). Da Salò para da mantener la flexiun dil clitic reflexiv el singular (cf. sura igl exempl 30).

Ultra dalla proclisa tiel particip (29, 30) documenteschan las ovras da Zacharias da Salò la proclisa tiegl auxiliar (31, 32) ch'ins vegn a stuer attribuir all'influenza dil talian. Els suandonts cass renvieschan era l'interferenza fonetica (31: *si per se*) ed igl emprest morfologic (32: il particip ferm *resolts* < *risolto*) al model talian (31: *si fosse esercitato*, 32: *mi sono risolto*):

- (31) [...] scadin, che inna qual gada del ghi è qual si veglia della noigg *si füss essercitaus* in paterghiar ils Mysteriis della sia Soinghia Passiun [...]. (1665:33)
- (32) [...] per questa fin *mi sun jau resolts* de transportar compendiusameing enten vies Lungaig Ramonsch il miu present Codisch [...] (1685/87: Præf., 2)

Ulteriuras attestaziuns da clitics avon la fuorma conjugada anfl'ins el sursilvan vegl ellas perifrassas modalas «aux. modal + inf.» (cf. Benucci 1993 davart il clitic en perifrassas ton temporalas sco era modalas). *Ilg vêr sulaz* da Gabriel (33) e *La vita de Nies Segner Jesus* da Wendenzen (1675:145) documenteschan il clitic dall'emprema persuna *mi* avon il verb modal, fer-ton che *La vita de soing Giosaphat* cuntegn in passus, nua ch'il clitic *mi*, mess avon il verb modal, vegn cumbinaus cul clitic universal *se-* affixaus al particip, aschia ch'ei resulta ina marca dubla dalla reflexivitat (34):

---

<sup>25</sup> 1674:137 e 366 resp. 1880/83:285 e 244. La dataziun dils dus davos texts ei approximativa, sco menziunau sura ellas annotaziuns 11 e 12.

(33) Nua mi dei iou volver? (1611b:236)

(34) [...] cura che il Reig ven si sura, che Giosafat seigi faigs Christgiaun  
sche mi poss jau *sestgisar* ora cun dir [...]. (1880/83:275)

El cass da Gabriel san ins supponer l'influenza dil ladin, nua che quei diever ei attestaus dapi l'entschatta dalla tradiziun scretta<sup>26</sup>. *La vita de soing Giosaphat*, dall'altra vart, ei translatada dil talian, nua che la proclisa tiel verb modal, ch'era obligatoria el lungatg pli vegl (cf. Stussi 1995:205 davant la pratica el *Decameron*), ei aunc adina derasada el 17avel tschentaner: «*Mi voglio ritirar da parte*»<sup>27</sup> («Jeu vi ir dalla vart», pli litteralmein: «Jeu vi seretrer»). Dasperas anfl'ins l'enclisa tiegl infinitiv, la successiun che vegn preferida oz ella perifrasa modala cun verbs reflexivs: «*Voglio ritirarmi*, perch'ella non mi vegga» («Jeu vi ir dalla vart, per ch'ella vesi buca mei»). Dallas observaziuns fatgas san ins concluder che la proclisa tiegl auxiliar e tiel verb modal sa buca vegnir considerada cun segirtad sco indigena en Surselva el 17avel tschentaner. Pli baul sto quella successiun ch'ei attestada, auter ch'el ladin dall'Engiadina ed en talian, era el franzos vegl e mesaun (cf. Benucci 1990:8s.) bein esser stada quella normala digl entir intschess romontsch. El 17avel tschentaner eis ei denton pusseivel che Steffan Gabriel hagi reactivau (ni forsa mantenu?) quella successiun grazia a sia basa ladina. Tier Zacharias da Salò ei la proclisa tiel particip perfect (29: *se tratenidi*) lu talmein frequenta che la proclisa tiegl auxiliar (31: *si füss*) sto vegnir attribuida all'influenza dil talian.

Sper las perfrasas temporalas e modalas, che interesseschan pervia dil cumportament dil particip e dils clitics, eis ei da menziunar la perfrasa dil passiv en connex culla variaziun digl auxiliar. Il model talian caschuna cheu per part il diever digl auxiliar *esser* (35: *fù portau*) enstagl digl auxiliar *vegnir* ch'ei usitaus en romontsch per dessignar l'acziun (36: *eis el... vegnius clamaus... vegnius sotteraus*, «Handlungspassiv») en opposizion al stadi (36: *eran stadi unidi, fussen... spartidi* «Zustandspassiv», cf. Wunderli 1999). Igl auxiliar *esser* serestrenscha pia buc als cass, nua ch'ei vegn dessignau il stadi che resulta dall'acziun, mobein siu diever vegn slargaus sut l'influenza dil talian (35). Wunderli (1999) ha puntuau las relaziuns differentas denter ils dus auxiliars **ESSE** e **VENIRE** en talian ed en romontsch:

<sup>26</sup> Cf. ils suandonts exempels dallas *Desch eteds* e dil *Filg pertz* (tenor DRC 12:16): «Choa am des eu atarnyng dapurter?» («Co duess jeu sedepurtar autruisa?»); «A wignen taunt signouors ad aludscher, / chia düramaing da tuotz ma poas huster» («[...] ch'jeu sai vess sedustar da tutts»).

<sup>27</sup> Quei exempl ed il suandont ein citai da *Il finto marito* da Flaminio Scala (tenor www.bibliotecaitaliana.it, 28-4-2012).

ferton ch'il talian ha **ESSE** sco tierm nunmarcau e drova **VENIRE** per far resortir l'acziun en opposiziun al stadi («la porta *viene aperta*» vs. «la porta *è aperta*»), vala en romontsch **VENIRE** sco tierm nunmarcau ed **ESSE** vegin duvrau per accentuar il stadi.

(35) Ad enten Roma essend à quei temps ina gronda Moria *fù portau* en Processium la Figura, ù Moleig de Nossa chara Donna [...]. (1685/87: XI, 92)

(36) [...] suenter sis Ons *eis* el era el or' de questa vita mortala *vagnius clamaus* tier la gloria celestiala, *essend*, sco el vid'avont haveva garegiau, & ordinau, *vagnius sotteraus* enten la sezza fossa de Soing Placi, sin à quei, che sco lur Olma, lur Cor *eran* cau sin Tiarra per adina *stadi unidi* ent'il bien, aschia era lur Corps sut Tiarra *fussen bucca* l'ins dall'auter *spartidi* [...]. (1685/87:IV, 309)

Quei che pertucca igl auxiliar ella perifrasa dil passiv, eis ei da render attent al diever sporadic da *restar* tenor il talian *restare/rimanere* + part. perf. (p. ex. *restare persuaso* ‘esser perschuadus’, *rimanere sconvolto* ‘esser perturbatus’). Quella perifrasa accentuescha la resultativitat (cf. già egl exemplel 25 survar: *een... restadi... liberadi*):

(37) [las sacras Historias] honaran, e renden gloriusi ils buns; igls mals aber *restan* da d'ellas *sclamai* e *dispreggiai* [...]. (1685/87:Præf., 1)

La perifrasa dil passiv ei ultra da quei d'interess en connex culla congruenza dil particip. Sch'il subject suonda buca mo il verb conjugau, mobein igl entir sintagma verbal, tradescha la congruenza dil particip cul subject l'influenza taliana: *fu faggia ina...* tenor il talian *fu fatta una...* (38); analog *ei vagnius Encoronaus F.* (39) enstagl da *ei[s ei] vagniu Encoronau F.* Sper quella tendenza observ'ins tuttina la munconza dalla congruenza cataforica, tenor il diever romontsch: *fù portau... la...* (35).

(38) A quei temps *fu faggia* ina gronda Cruciate [...]. (1685/87:X1, 103)

(39) Enten quest seco[ll] *ei vagnius Encoronaus* Federicus il tierz de quest Num per Imperatur, dal Papa [...]. (Salò 1685/87:X1, 107)

El camp dalla morfosintaxa eis ei da signalisar plinavon, sco tier Calvenzano, la construcziun reflexiva per l'expressiun dil subject generic. Lezza construcziun includa, cuntrari alla pratica ella versiun sursilvana da Calvenzano, buc adina il pronom subject *ei* (40), mobein surpren pli savens la structura taliana cul sulet reflexiv (41-43):

(40) Et eau *scha po ei* enconoscher quant bein feggi la Catolica Religium reverir [...]. (1685/87:1, 15)

(41) *Si laua* ils mauns, che munta la schubradad [...]. (1665:11, 19)

(42) *Se faan* Tschiung Cruusch, che muntan las tschiung plagas ent'il chierp de Christi [...]. (1665:11, 29)

(43) Miraclas tuttavia grondas puspei *se legian* enten la vita digl nos bien Pader Matteus de Bassi [...]. (1685/87:X, 69)

La congruencia dil verb corrispunda cheu a quella observada en talian (cf. Wehr 1995:185 e 213): la congruencia cun in patiens el plural che suonda il verb (41: *ils mauns*, 42: *Tschiung Cruusch*) ei buc obligatoria (41: *si laua*, 42: *se faan*), ferton ch'il patiens avon il verb (43: *Miraclas*) pretenda la congruencia (*se legian*). En gliez cass vegn il patiens era interpretaus plitost sco subject (Wehr 1995:213).

Sco els exempels (41) e (42), nua ch'il pronom subject neutral maunca avon il sintagma verbal dalla construcziun reflexiva, semanifestescha la sintaxa taliana era el suandont exemplu tras la munconza dil pronom subject neutral ch'ei necessaris, sche la successiun ei «verb-subject» (*Targlischavan... Cerimonias*). Quella successiun, ch'ei nunmarcada en talian tier verbs classificai sco inaccusativs (cf. Salvi 1988:113, Korzen 1996:163), vegn «evitada» en romontsch tras il diever dil pronom subject neutral ell'emprema posizion dalla construcziun<sup>28</sup>:

(44) *Targlischavan* enten quest Secol tuttas *quellas biallas Cerimonias*, à Soingias Reglas ad jsonzas, che targlischchan aung oz il gi tier la Soingia Catholica Romana Baselgia [...]. (1685/87:X1, 90)

El camp dalla morfosintaxa nominala eis ei da menziunar, sco gia tier Calvenzano, igl artechel determinau che accumpogna savens il possessiv:

---

<sup>28</sup> Cf. ina construcziun surmirana cumparegliabla cul pronom neutral *i* che occupescha la piazza dil subject avon il verb: «I targlischchan gio las ampremas steilas» ([http://www.liarumantscha.ch/data/media/plima\\_aur\\_2010/dominique\\_dosch\\_c.pdf](http://www.liarumantscha.ch/data/media/plima_aur_2010/dominique_dosch_c.pdf), 13-4-2012).

Tabella 3: Il possessiv cugl artechel determinau e senza artechel ellas ovras da Zacharias da Salò

Liug el text	<i>Il possessiv cugl artechel determinau</i>	<i>Il possessiv senza artechel</i>
1665:1, 13, 21s.	della vitta, e Passiun <i>del nies Segnier Iesus Christus, &amp; della sia Soinghissima Mumma Maria</i>	DELLA VITTA, ET PASSIVN DI N. S., IESV CHRISTI Prein mira: <i>mia chiara Giuuenteghien</i>
1665:1, 25s.	arui sii ils eigls <i>del tiu cuor vuardi spiritualmeing [...] il tiu pussent Deus à quest t'inuida la tua viua Cardienscha Deus ei il tiu Scafider el ei il tiu Bab, a tii eis il siu figl el ei, il tiu Segnier qual tii guuerna, &amp;c. à ti il siu suruient enten maoun del siu maester suuenter la sia Soinghia veglia encunter il siu Patron</i>	Deus sco Creader, à Scafider ch'el ei, à ti <i>sia</i> creatira sco <i>tiu</i> Bab, a ti <i>siu</i> figl, tii deis quel honorar sco <i>tiu</i> Segnier, a ti <i>siu</i> suruient; tii deis, ad exempl dels bunz suruients [...] il suruiir enten <i>sees</i> maouns il tiu Scafider, qual ti hà scafius suuenter <i>sia</i> someglia
1685/87: Præf., 2	udent <i>della sia</i> baila <i>jl siu</i> Cor Flureva	recievett enten <i>siu</i> Cor sponder <i>siu</i> Saung
1685/87: Præf., 4	considerar <i>las tur</i> soingias vertits	ils exempls dels soings, <i>tur</i> vertits
1685/87: 1, 7	enten il qual iau hai giu <i>il miu bein plaschier</i>	quest ei <i>miu char Figl</i>

Il diever mo parzial digl artechel ch'cls citats d'entgins passadis dallas duas ovras illustreschan, selai explicar per part culla norma taliana: igl artechel vegn buca mess en allocuziuns (*mia chiara Giuuenteghien*) ed en apposiziuns (*sco tiu Segnier* vs. *il tiu Segnier*, cf. Serianni 1989:180). Igl artechel avon *Bab* savess ins render plausibels cul fatg ch'il medem tip lexical vegn duvraus cugl artechel per talian (*il tuo babbo*), perquei ch'ei setracta leu d'in num da parentella affectiv (*babbo* vs. *padre*) che pretendta igl artechel (*il tuo babbo* vs. *tuo padre*, cf. Serianni 1989:178). Autras reglas pertenent ils numbs da parentella vegnan denton buca risguardadas: aschia drova da Salò d'ina vart *il siu figl*, nua ch'il num da parentella pretendess il possessiv senza artechel per talian (*suo figlio*), e dall'autra vart *miu char Figl*, nua ch'igl adjектив qualificativ sper il num da parentella sfurzass da metter igl artechel (*il mio caro figlio*, cf. Serianni 1989:178s.). Sin basa

dils exempels citai savess ins supponer tuttina ch'in adjectiv qualificativ favoriseschi il diever digl artechel (*suuenter la sia Soinghia veglia* vs. *suuenter sia someglia, las lur soingias vertits* vs. *lur vertits*). Dasperas restan cass che dattan perdetga d'in diever variont (*jl siu Cor* vs. *siu Cor, del nies Segnier* vs. *DI N. S. [Nies Segnier]*).

La sintaxa dalla perioda sedistingua ellas ovras da Zacharias da Salò tras in'aulta frequenza da construcziuns gerundialas, cumbinadas savens cun outras proceduras da subordinaziun, ina caracteristica ch'ei d'attribuir all'influenza dalla tradizion scretta taliana<sup>29</sup>.

Il suandont exempl, citaus dalla prefaziun da *La glisch sin il candelier invidada*, cuntegn ina retscha da construcziuns geriundialas. Lezzas preciesen circunstanzias dil discuors digl autur (*discurrent... tralasciont*) ed informeschan davart acziuns anteriuras (*essend passadi... havent legiù*) ed accumpignontas (*schend*) enteifer in raquen intercalau:

- (45) [...] *discurrent aber particularmeing* dellas Vitas dels Soings, sche con sinceritat digl cor, vus gig iau, ch'il profitte enten quellas leger ei sur tutts auters specialmeing gronds, e friggheivel, sco, *tralasciont* auters infinitis exempels, quest consta enten dus Officials e Gientilhumens del'Imperadur Valente, sco se crei, ils quals *essend passadi* enten in desiert, & *havent* lau cun attentiu *legiù* la soingia e mervegliusa Vita de S. Antoni Auuat, scrita da S. Atanasi, sch'e en els da quella enten lur cuors talmeing restai moventai e midai che l'in de quels det in grond & ault suspir *schend* aschia [...]. (1685/87: Præf., 1)

In'accumulaziun da differents tips da subordinaziun caracterisescha la perioda che arva la prefaziun dil *Spieghel de devotien*:

- (46) Deuotius Lectuur. *Hauendt'iau, faig surasen, che per nun hauweer* Cudeschs Spirituals, squigschiaus enten il Lunghaaig Ramonsch, il cumin Pieuel, à cun zunt la Giuenteghien, munca de d'esser bein intruuidada enten la Deuotiu, & enconoschienscha dellas caussas Spiritualas; *che pertont, per dostaar* à schi grond don s hai iau terchiau bein faig, *per Gloria de Diu, & saliat* dellas Olmas, da faar en-pauc de fadia de leghier, & encurijr per ils buns Catolichs Cudeschs Spirituals, & approbaus Doctuurs, à rimnaar ensemel. enten in cuort Compendi, zaconts pungns, & Capetels de Christianas Deuotiuns, cun outras munglusas materias, de sauer da seadin Fideuel, *per dauantar deuotius, & perfeig Christghiaoun.* (1665:1, 15)

---

<sup>29</sup> Cf. Liver (2010:106) che metta la frequenza da construcziuns gerundialas en texts giuridics engiadines en connex culla medema caracteristica dil lungatg da canzlia talian.

Dalla construcziun geriundiala all'entschatta (*Hauendt iau faig surasen*) dependa ina construcziun objectiva (*che... il cumin Pieuel... munca...*) che includa da sia vart ina construcziun infinitivala introducida dalla preposiziun *per* cun muntada causala (quei ch'ei in calque sintactic dil talian, *per* + inf. vegn numnadamein duvrau per romontsch mo cun senn final; aunc pli evidents ei il model talian pervia dalla particla da negazjun empristada *nun < non* denter la preposiziun ed igl infinitiv<sup>30</sup>). L'acziun che stuess occupar la construcziun principala (*hai iau terchiau... leghier. & encurijr... rimnaar...*) cumpara en ina construcziun marcada sco subordinada tras *che* (*che pertont...*), sco sch'ei retractass d'ina consequenza. Il predicat principal da lezza construcziun vegn enramada da construcziuns infinitivalas finalas (*per dostaar..., per dauantar deuotius*). Ultra dalla construcziun causala menziunada (*per* + inf.) ei la construcziun concessiva cun *per* + adj. + *che* in calque evident dil talian<sup>31</sup>:

- (47) [...] ella *per giuvna ch'ell'era*, fugiett ord casa, e se figiett manar sur la Mar, enten l'Affrica [...]. (1685/87:2)

#### 4. In'adattaziun dil talian: *Barlaam e Giosafat* (17avel tschentaner)

*La vita de soing Giosaphat convertius da soing Barlaam*, in text da literatura populara senza dataziun precisa (cf. survart l'annotaziun 11), ei vegnida publicada da Caspar Decurtins egl *Archivio glottologico italiano* (1880/83:255–96). Graziadio Isaia Ascoli che ha commentau il text el medem tom da quella revista (1880/83:417s.) rende attent alla fontauna taliana dalla versiun sursilvana, renviond all'edizion da Bini (1852) della *Leggenda di santo Iosafat*.

La historia da Barlaam e Giosafat, che vegn menada anavos ad in model dall'India, ha anflau sia via ell'Europa cristiana tras ina versiun greco-bizantina dil 10avel tschentaner ed ei vegnida recepida en biars lungatgs europeics grazia alla «vulgata» latina dil 12avel tschentaner (Cordoni 2010: 50s., 71, 88). Quei che renda plausibel il ligiom dil text sursilvan culla *Leggenda di santo Iosafat* attestada dapi il 14avel tschentaner (Cordoni

<sup>30</sup> Cf. ina construcziun causala corrispondenta en talian: «*per non aver il figliuolo più di quattro anni ci è tempo a pensarvi*» («*cunquei ch'il fegl ha buca dapli che quater onns, eis ei aunc temps avunda per reglar quei*»), Angelo Badoer, *Relazione di Francia (1603–1605)*, [www.bibliotecaitaliana.it](http://www.bibliotecaitaliana.it) (28-4-2012).

<sup>31</sup> Cf. «*tornatasi a casa non si marita più, per giovane che ella sia*» («*turnada a casa, marida ella buca pli, emporta buca, con giuvna ch'ella ei*»), Giovanni Battisti Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, Libro di Odoardo Barbosa, cap. 98, [www.bibliotecaitaliana.it](http://www.bibliotecaitaliana.it) (28-4-2012).

2010:189) ein, sper la vischinonza dil text, corrispondenzas els numis propis che fussen buc explicablas autruisa. Aschia renviescha *Avenorio*, il num dil bab da Giosafat ella versiun sursilvana, alla tradiziun taliana (*Avenorio*, Odoardo 1734:1; *Avenero*, Bini 1852:124) e s'oppona allas fuormas *A(r)ven(n)ir* ed *Avenier* dalla tradiziun franzosa e da quella tudestga (Cordoni 2010:101, 123, 133 e 214). Als numis da persunas *Zardan*, *Nachor* e *Barachias* dalla versiun bizantina (Cordoni 2010:55), che vivan vinavon en certas versiuns talianas (cf. Odoardo 1734:63, 64 e 110), corrispondan ella *Leggenda di santo Iosafat* publicada da Bini ils numis *Lione*, *Nicor* ed *Alfanos(se)* (1852:126, 139 e 147) ed el text sursilvan ils numis *Lionone*, *Nicor* ed *Alfanos* (1880/83:259, 279 e 291, cf. Cordoni 2010:191).

Ils italianissem el text sursilvan ein buca fetg numerus, quei ch'ins sa interpretar sco in indezi per in autur indigen.

Italianissem grafic-fonetics ein cass sco *legge* 'lescha' (1880/83:258, vs. *lescha* ch'ei in emprest lexical dil talian *legge*, cf. *DRG* 11:19), *verdeggiar* 'verdegar' (1880/83:262) ed *enconoscher* (1880/83:265). Sulettamein grafias italianisontas observ'ins en *enciet* (1880/83:260; sper *entschiet*, 1880/83:264), *cieg* 'tschiec', *ciogs* 'tschochs' (1880/83:263) e *Ciel* 'tschiel', nua ch'il talian presenta per part il medem tip lexical (*cieco*, *cielo*) che ha pia favorisau igl emprest dil grafem.

Emprests lexicals illustreschan cass sco *creanza* 'manieras' < *creanza* (1880/83:259), *malatias* 'malsognas' < *malattia* (1880/83:265; sper *malsoigna*, 1880/83:276), *strappaven* 'sdarpavan' < *strappare* (1880/83:269) ed igl indefinitum *enqualche* 'tgei [...] ch'ei seigi' (*enqualche malsognia* «tgei malsognia ch'ei seigi», 1880/83:262), nua ch'igl indigen *enqual* ei secruschaus cul talian *qualche*.

Il calque morfologic *qualmein* 'co' (1880/83:256) reflectescha il talian *qualmente* (*quale* + suffix adverbial *-mente*). In calque d'in fraseologissem ei la translaziun romontscha dil talian (*gli*) *pare mille anni* (*che*) '(el) sa strusch spitgar (che)' (48), in calque sintactic il diever dalla preposizion *de* – tenor il talian *di* – sco particla da cumparegliazion enstagl dil romontsch *che* (49):

- (48) [...] ei agli *pareva mille onns*, entochen che ei ventschessen la despitta, per poder far pigliar a far morir el. (1880/83:282)  
 [...] *parevali* ogn'ora *mille anni* che la disputazione venisse meno per far pigliare Nicor e per farlo morire. (1852:141)

- (49) Lur ha il sabi filosof respondiu: Signur! jau voless dir pli bunas novas de vies figl *de* quellas che jau veng a dir. (1880/83:257)

El camp dalla morfosintaxa anfl'ins, sco els texts presentai sura, la construcziun reflexiva per l'expressiun dil subject generic (cul pronom subject

*ei* che marchescha in'assimilaziun al romontsch). La construcziun reflexiva el text talian paleisa cheu il contact linguistic:

- (50) Co *sepo ei* ver cun ils elgs dil ferstand? (1880/83:265)  
[...] in che modo *si può* vederla cogli occhi della mente? (1852:129)

Era la tendenza ella perifrasa dil passiv descretta sura *vagn* confirmada: igl autur suonda buc adina la norma romontscha che prevesa igl auxiliar *vagnir* per dessignar l'acziun (51: «gliei stau *vagniu*<sup>32</sup> deg e profetizau» che translatescha «*fu annunciato*»), mobein selai influenzar dil talian che drova *essere* ton pil stadi (52: *era convertito – era convertius*), sco era per l'acziun (53: *fussono presi – fussen persequitai*, cf. Wunderli 1999:147).

- (51) Ei *gliei stau vagniu deg e profetizau*, che ti vegnies ad esser miu rebell [...]. (1880/83:283)  
[...] ben mi *fu annunciato* nel tuo nascimento, che tu mi saresti rubello e contrario [...]. (1883/83:141)
- (52) Cura che Barlaam ha viu, che Giosafat *era convertius* tier la Cardienscha Catholica [...].(1880/83:271)  
Quando Barlaam vide che losafal *era convertito* alla fede cristiana [...]. (1852:133)
- (53) [...] haveva faig u schau ira ora in decret, che tutts Christgiauns *fussen persequitai* [...]. (1880/83:256)  
[...] avea fatto uno statuto per tutto quanto il suo reame, che quanti cristiani si potessero trovare, tutti *fussono presi*. (1852:124s.)

Particularitads che renvieschan al talian constatesch'ins plinavon el diever dils modus. En construcziuns relativas cun antecedents caracterisai da superlativs cumpara per part il conjunctiv, tenor il diever talian, in tratg ch'ei buc attestaus els treis auters texts dil 17avel e dall'entschatta dil 18avel tschentaner edi da Decurtins (1880/83, cf. Grünert 2003a:510s.):

- (54) [...] jau ti vi fidar *il pli grond* scazi, che jeu *haigi* sin quest mund. (1880/83:259)  
[...] io mi voglio fidare in te della *maggior* cosa che io *abbia* al mondo [...]. (1852:126)

---

<sup>32</sup> Igl auxiliar dalla perifrasa dil passiv ei *vagnir*, ferton che *esser ei* igl auxiliar per la surcumposiziun che accentuescha l'accumpliziu enviers la fuorma cumponida «sempla».

El discuors indirect vegn ei duvrau il bia il conjunctiv en *La vita de soing Giosaphat*, sco usitau en general el lungatg dall'epoca (cf. Grünert 2003a:349). Il suandont exemplel muossa ch'il sursilvan vegl drova, en in context dil vargau, il conjunctiv dil vargau sin -ss(i) per signalisar la dependenza dil subject dalla construcziun surordinada (*in, che scheva che... füss... vessi...*); leutier survescha la perifrasa cun *vegnir* per dessignar la posteriuritat (*vegnissi mai a murir*). La concordanza dils temps dil talian prevesa perencunter las suandontas fuormas suenter in verb surordinau el vargau: igl imperfect digl indicativ per la contemporanitat (*voleva*), il futur dil vargau (cundiziunal) per la posteriuritat e l'eventualitat (*alluminerrebbe*) ed en dependenza da lezza fuorma – ella subordinada cundiziunala – il conjunctiv dil vargau (*fusse*):

- (55) Mo gl'auter di ei vegniu en il Pallaz in, che *scheva* che el *fuss* in marcadont, a che el *vulless* plidar cun Giosafat, a che el *vessi* de dar ina Pedra custeivla, che *havessi* quella vertit, che quel che *portassi* ella vid sesez, *vegniessi* mai a murir, a tgi che *fussi* ciogs, *survegniessi* la vesida, a tgi che *fussi* zops, *daventassi* grads, a tgi che *fussi* leprus, *vegniessi* schubergiaus. (1880/83:276)  
 [...] dall'altreri in qua vi venne uno uomo, il quale mi pareva un mercatante, e disse, che *voleva* favellare a losafat, e *volevagli* dare una pietra preziosa, la quale avea questa virtù, che chi l'aveva a dosso non moriva mai, e s'ei fusse cieco l'*alluminarebbe*, e s'ei fusse attratto il *distenderebbe*, e s'ei fusse lebroso il *monderebbe*. (1852:136s.)

Las deviaziuns dalla norma menziunada arisguard il discuors indirect san ins attribuir per part all'influenza dalla concordanza dils temps dil talian, sco el suandont exemplel, nua ch'igl imperfect digl indicativ dessegna la contemporanitat (*era*) ed il plusquamperfect l'antieriuritat (*era daventaus*) enviers il mument dil discuors (cf. Grünert 2003a:350s. e 379):

- (56) Ed Nicor gli ha requintau tutt il faig, che il Reig veva giu commendau, a che el *era* bucca Christgiaun, sco era bucca Barlaam, mo che el *senumnava* Nicor [...] mo Giosafat ha deg ad els; che Nicor *era daventaus* Christgiaun ed *era jus* en in Desiert. (1880/83:282)  
 E Nicor narrò e disse a losafat tutto il fatto, cioè come re l'*avea voluto* ingannare. [...] losafat disse, come egli *era fatto* cristiano ed *era andato* nel diserto a far penitenza. (1852:141)

## 5. Caputschins talians el Grischun romontsch (18avel tschentaner)

Era ovras edificontas dalla litteratura sursilvana dil 18avel tschentaner derivan da spirituals d'origin talian. Quater auturs caputschins duein vegnir presentai dil pugn da vesta dall'influenza dil talian sil romontsch:

- Florianus da Brescia, ch'ei staus plevon a Mustér da 1697–1720, ha introduciu leu la «Confraternitad dellas Siat Tristezias de Nossa Cara Donna S. Maria» (Gadola 1950:68) e publicau en quei connex las *Obligatiuns per ils confrars e sorurs della Compagnia delle tristezias de N. C. Donna s. Maria* (1707).
- Flaminio da Sale (1667–1733), enconuschent sco autur digl emprem vocabulari romontsch, destinaus al diever dils missiunaris talians el Grischun (*Fundamenti principali della lingua retica, o griggiona*, 1729, cf. Dahmen 1993), ha pastorau da 1690–1710 a Savognin e da 1725–1730 a Mustér (Gadola 1951:45s.). D'interess ei cheu sia ovra redigida per romontsch: *Vitta del b. martir P. Fidel capucciner missionari enten la Rezia* (1730).
- Daniele da Bagnolo (1685–1760) ha surviu ella missiun retica a partir da 1714, gl'emprem sco caplon a Sumvitg. Duront 16 onns eis el staus viceprefect dalla missiun ed ils davos 17 onns da sia veta plevon a Tumegl (Gadola 1952:90s.). Da sia plema derivan la *Defensiun della vera cattolica romana cardienscha encunter tuttas las otras contrarias* (1746) e la *Cuorta declaratiun, oder parafrasi digl offici de Nossa cara Donna soingia Maria. Con ils salms, & hymnis...* (1751).
- Gion Battesta da Lonato, naschius 1709 ed engaschaus ca. naven da 1735 en differentas pleivs dalla Surselva e dil Surmir (Gadola 1952:78), ei igl autur dall'ovra *Igl pucont sforzaus a se retrer per diesch gis* (1747).

Ellas ovras gest numnadas ei la preschientscha d'italianissem lexicals pli mudesta ch'en quellas da Zacharias da Salò. Tier Daniele da Bagnolo eis ei da remarcar ils grecissem en fonetica e grafia taliana el tetel dalla *Cuorta declaratiun* (1751), *parafrasi* ‘parafrasa’ e *salms* ‘psalms’ (<*salmi*>), plinavon igl arabissem talian *Alcorano* ‘Coran’ (1746:10). Quels emprests muossan ch'il talian ei il lungatg da referencia per la transmissiun da concepts dalla savida generala. Las ovras da Daniele da Bagnolo dattan era perdetga ch'il verb *capir* entscheiva a conquistar terren sper *entellir*. *Capir* cumpara denton buca mo culla muntada ‘entelgir’ («*capir* ils Misteris», 1751:12; «enten in liungaig che tuts pudessen intellir e *capir*», 1751:13),

mobein era cun in'autra muntada ch'il plaid talian haveva, ‘cuntener, re-tscheiver’ («igl parvis ils vegn bucca à puder *capir*», 1746:12)<sup>33</sup>.

Tier da Sale ei igl italianissem *Maestro* (57) remarcabels che vegn duvraus sper il germanissem *Novize-Meister* (58) per dessignar la medema persuna:

(57) [...] ilg *P. Maestro*, il qual veva vestgiu el colla rassa de Capuciner [...]. (1730:20)

(58) Governava lura la Claustra, à fova era *Novizze-Meister* igl Pader Aungel da Milaun igl qual, suenter d'haver dau la Rassa a gli Noviz [...]. (1730:15)

Ulteriurs emprests ein *costims* ‘usits’ < *costume* (1746:1), *fatica* ‘stenta’ < *fatica* (1730:A5a), *travaglias* ‘pitgiras’ < †*travaglia* (1707:3), *Ubbidienza* ‘obedientscha’ (1730:21), *Papagals* < *papagallo* (1751:10), *reconoschenta* ‘engrazieivla’ < *riconoscente* (1746:1), *Sfacciadas* ‘impertinentas’ < *sfacciato* (1751:11), *infinitameing* ‘oreifer’ < *infinitamente* (1747:25), *confrantar* ‘cumpareglier’ < *confrontare* (1751:12), *governa* ‘regia’ («regia, e governa», 1751:20). Emprests gia citai sura ein *enqualche* ‘entgins’ («enten *enqualche* Marcau principal», 1730:9), *scomunicau* (1746:4), *risposta* (1746:13, 1747:21; cf. dasperas il verb *responder*, 1746:11) ed ils calques *far ver* ‘mussar’ (1746:5, era 11) e *porta respect* ‘muossa respect’ (1747:15).

Sil nivel grafic-fonetic dat puspei la ferma preschientscha dil vocal -o- en egl: *con* (1707:A111b, 1751:8), *enconter* (1746:3), *sot* (1751:7), *solet* (1707:A111a), *contents* (1730:A5a, 1751:12), «contenta tias *sgordinadas* passiuns» (1747:11), *conoschend* (1730:18), *enconoschiu* (1707:5), *difficoltat* (1747:17), *dormir* (1747:13), *lodaus* (1751:14), *podiu* (1730:21), *portar* (1707:AVb, 1746:5), *voleva* (1746:6, ibid. *vulevan*), *recordar* (1747:15, cheu era *c* enstagl da *g*, tenor il talian *ricordare*), *tornecies* (1747:10).

El camp dalla morfosintaxa ei l'influenza taliana marcanta. En construziuns culla successiun «verb intransitiv – subject» (59: [ei] *pareva che...*, 60: [Igl] *Ei de saver che...*) ed ella construziun reflexiva per l'expressiun dil subject generic (60: *sa dei* [ei] ‘duei ins’) observ'ins, sco tier da Salò, la munconza dil pronom subject neutral:

---

<sup>33</sup> Era el cudisch da canzuns che Zacharias da Salò ha ediu 1695 (cf. *DRC* 3:322) cumpara *capir* culla significaziun ‘cuntener’: «Ni ciel ni tiarra han quel *capiu* / igl qual nossa Donna ha parturiu» (1695:14), cf. *Vulgata*, III Rg 8, 27: «si enim caelum et caeli caelorum te *capere* non possunt quanto magis domus haec quam aedificavi», cf. era II Par 6, 18: «si caelum et caeli caelorum non te *capiunt* [...]».

(59) [...] tond'anavont, che *pareva<sub>v.</sub>* ch'et *fuss' senza fel*, a *saves bucca*  
*se vilar*<sub>subord. subj.</sub>. (1730:6)

(60) *Ei de saver<sub>v.</sub>* [che per quest Num d'Enzenna, *sa<sub>refl.</sub> dei<sub>v.</sub>* entalir talas  
caussas,] <sub>subord. subj.</sub> tras las qualas, la vera Baselgia spusa de Christi  
possi esser enconoschida or da tut[t]as otras Baselgias [...].  
(1746:159)

Ulteriuras successiuns, nua ch'il verb occupescha la posizion iniziala, ein buca transponiblas en romontsch: «verb – object – subject» (61), culla varianta digl object postponiu, sche lez ei ina subordinada (62), e «verb – predicat nominal – subject» (61). Quellas successiuns fussen era buca pusseivlas, sch'ins evitass la posizion iniziala dil verb cun includer il pronom subject neutral (\**Ei governava...*, \**Ei fova...*, \**Ei fa da saver...*).

(61) *Governava<sub>v.</sub>* lura *la Claustra<sub>obj.</sub>*, à *fova<sub>v.</sub>* era *Novizze-Meister<sub>pred.</sub>*  
<sub>nom.</sub> *igl Pader Aunget*<sub>subj.</sub> da Milaun [...]. (1730:15)

(62) *Fa da saver<sub>v.</sub>* *igl Profet<sub>subj.</sub>*, che *Dieus vul<sub>subord. obj.</sub>* che ei seigi dau  
honur ad el [...]. (1751:21)

Il fatg ch'il verb sto occupar la secunda posizion dalla construcziun (cf. Kaiser 2003) ei in tratg ch'il romontsch parta cul tudestg dapi l'entschatta da sia tradiziun scretta. A quella norma vegn ei buca mo counterfatg en construcziuns cul verb ella posizion iniziala (59–62), mobein era tras l'anteposizion dil subject al verb en cass, nua ch'ina u pliras otras cumpontitas ch'il subject sesanflan avon il verb, aschia ch'ei resulta la successiun «X (+ X...) – subject – verb». Quei surpassament dat en egl specialmein ellas ovras da Daniele da Bagnolo:

(63) *Altura<sub>adv.</sub> Dieus<sub>subj.</sub> ha<sub>v.</sub>* dau en à Mojses de scriver tals Commanda-  
ments [...]. (1746:7)

(64) *Et aschia<sub>adv.</sub> ei<sub>subj.</sub> fus<sub>v.</sub>* ord igl prigel da jntruidar enten la S. Basel-  
gia [...]. (1751:13)

(65) *Sche jau prend si encunter ets<sub>subord. adv.</sub> pia<sub>adv.</sub> igl<sub>subj.</sub> ei<sub>v.</sub>* per far ver  
tuttas sorts de Cardiensches, e mussar co tuttas seigen faulzes [...].  
(1746:5)

In auter autur, Flaminio da Sale, surfa ell'applicaziun dalla regla davart il verb ella secunda posizion, extendend ella a construcziuns subordinadas. En construcziuns relativas metta el, suenter il pronom culla funcziun

d'object, gl'emprem il verb e pér suenter il subject (66). Quella successiun corrispunda en certs cass a quella dil talian (67: «che menava Marcus» sco «che faceva Marco»), aschia ch'igl ei da risguardar – ultra dalla generalisaziun dalla regla emprendida pil romontsch – l'influenza dalla sintaxa taliana:

- (66) [...] a quels [meinis] derivavan dallas liungas Oratiuns, ch'el fieva di, a noig; *entràs las qualas<sub>obj.</sub> ha<sub>v.</sub> el<sub>subj.</sub>* survegniu tonta glisch per conoscher sees muncaments che el schava encrescher della vitta menada ent'el Mund [...]. (1730:17)<sup>34</sup>
- (67) Questa fova la vitta, *che<sub>obj.</sub> menava<sub>v.</sub> Marcus<sub>subj.</sub>* sin quei viadi [...]. (1730:10)

Sper l'omissiun dil pronom subject neutral documenteschan ils texts era l'omissiun dil pronom subject persunal, ton ella posiziun proclitica (68, 69) sco en quella enclitica (70, 71):

- (68) O Gronda Regina dils Aungels, [*jeu*] *confess*, che igl miu cor ei staus in grond Tems perturbaus [...]. (1751:7)
- (69) [...] ils quals plaids ha el dig cun tonta fervur, sco sch'el vess' en-co[no]schiu oravont quei gloriis triumf, à victoria, ca [*el*] *veva* d'haver [...]. (1730:15)
- (70) A vus pia cara Giuventegna *vi* [*jeu*] racamondar da esser flissis á vegnir en Baselgia [...] (1751:14)
- (71) Per bucca haver da mirar adina sin el *vignen* [*ei*] á quarelâ vi cun in batlini. (1747:17)

Tenor Linder (1987a:21 e 97) sa l'influenza taliana explicar in'omissiun pli che sporadica dil pronom proclitic. Lez vala sco obligatoris en romontsch, cuntrari al pronom enclitic che vegn plitost schaus nave, surtut ella secunda ed ella 5avla persuna. Damai ch'ils auturs d'origin talian scumbe-glian per part las posiziuns dil subject – quei che stat en connex cun lur difficultads da s'enschignar culla regla davart il verb ella secunda posi-

---

<sup>34</sup> Cf. la successiun tier Gabriel (*Ünna stadera da pasar...*, 1625): «Quel ent ilg qual nus cartein duvein nus clummar enagid a nagin auter» (1888/94:55) e tier Alig (*La passiun de nies Segner*, 1672): «væ aber à quei Christiaun, tras igl qual igl Figl digl Christgiaun ven entardius» (1888/94:106).

ziun – eis ei denton cheu strusch da tener quen da facturs specifics che fussen responsabels per l'omissiu dil pronom enclitic<sup>35</sup>.

Quei che pertucca ils clitics d'object e reflexivs, observ'ins per part la posiziun «italiana», q.v.d. proclitica tiel verb conjugau dalla perifrasa modala (72, 73); il reflexiv vegn era flectaus en certi cass (74). Mo ins encorscha bein l'adattaziun al diever sursilvan che previsa oramai la proclisa tiel verb che cuntegn l'informaziun semantică principala (75) e favorisescha il reflexiv universal *se* (76).

(72) [...] ella ha negina caussa che *la possi far* morir [...]. (1746:6)

(73) [...] sco sche el les gir gl'ei tant pusseivel, ch'ei *sa possi dar* pli che ina soleta Cardienscha [...]. (1746:16)

(74) *Mi turpeg* [...] vessent la gagliardia da tias Sfacciadas Brefs.  
(1751:11)

(75) [...] commendar als fideivels, ch'ei *dovessen sa pertgirar* da quels,  
saducturs, á Ministers digl Antichrist [...]. (1746:15)

(76) Aber jeu *vi savolver* tier la vossa bontat [...]. (1751:8)

Ina caracteristica dalla morfosintaxa taliana che cumpara en construcziuns passivas (cf. già sura ils exempels 38 e 39) ed en construcziuns predicativas ei la congruenza cataforica. En construcziuns passivas constatesch'ins la congruenza digl auxiliar cul numer (77: pl. *vegnien*) e la congruenza dil particip cul numer e cul gener (pl. m. *Aviarti*) dil subject che suonda, pia ina clara deviaziun dalla construcziun romontscha che pretenda il pronom subject neutral en connex culla successum «aux. – part. – subj.» e la fuorma dil particip nunmarcada arisguard il gener (*ei vegn aviert si ils fundaments principals...*). En construcziuns predicativas (78) vegn il demonstrativ culla funcziun da subject buca duvraus ella fuorma neutrala, tenor il diever romontsch (*quei fuva...*), mobein sedrezza tenor il gener ed il numer dil nomen dil predicat che suonda, sco per talian (*questa era la vita*):

(77) Controversia 1. Enten la quala *vegnien Aviarti si ils Fundaments principals* dellas Controversias [...]. (1746:3)

---

<sup>35</sup> Linder 1987:96s. presenta, reenviond a Hilty, l'ipotesa d'in'omissiu regulara dil pronom enclitic en in stadi precedent dil lungatg, in'atgnadad che havess schau fastitgs el diever documentau.

(78) *Questa fova la vitta, che menava Marcus sin quei viadi [...].*  
 (1730:10)

Ella morfostinaxa nominala ei il diever digl artechel avon igl adjectiv possessiv vinavon in tratg frappant, sco quei ch'ils suandonts excerpts dallas empremas paginas dallas tschun ovras citadas muossan:

Tabella 4: Il possessiv cugl artechel determinau e senza artechel  
 els auturs talians dil 18avel tschentaner

Ovra	<i>Il possessiv cugl artechel determinau</i>	<i>Il possessiv senza artechel</i>
1707: AIIIb -AVa	enten <i>il vies</i> purschall Cor con tutts <i>ils vos</i> Devotius  il Chierp <i>digl miu</i> gloriis Serafic S. Francesc tras <i>ils sees</i> Figli <i>la sia memoria</i> dellas Dolurs fus emblidada siat tuttavia devotiusas Persunas <i>dellas sias</i> Dolurs	entras <i>vies</i> agit aschia hai jou en vus <i>mia</i> fidonza La passiun de <i>nies</i> char Spindrader las grondas Dolurs da <i>nossa</i> chara Donna la Passiun de <i>nies</i> dulsch Salvader sco Fundatur de <i>siu</i> Lorden ha quellas vestgiu con <i>siu</i> vestgiu
1730: A3-A6	igls conseilgs, û sco da di, condaments <i>digls mees</i> Superiurs la Missiun <i>della mia</i> Provincia ha defendiu <i>las mias</i> Nuorsas <i>la zunt gratiosa Vossa</i> Benevolentia conserveitz <i>las sias</i> Reliquias ina enzenna <i>della mia</i> Fideivladat	las Brefs digl Archif de <i>nossas</i> Missiuns tras <i>mia</i> dumonda, cun <i>sias</i> recumendatiuns enten <i>vossa</i> Baselgia del Dum sut la Protectiun de <i>vossa</i> zunt aulta Dignitat metter tier <i>miu</i> survetsch tenius da Vus. De <i>Vossa</i> Eccellenzia Reverendissima
1746: 1-9	in Dun dau de Diu <i>alla nossa</i> olma reconoschenta <i>aigt siu</i> scafider cun <i>ils nos</i> Cuntraris <i>igl miu</i> motif ei staus quest mai na gien or bein enendreig <i>igl siu</i> mein temen la mort tras dar en <i>della</i> <i>sia</i> conscientia <i>il siu</i> Bab fuva Pagaun	viver suenter <i>sias</i> schliatas inclinatiuns contraria á <i>tur</i> costims  de nunder han ellas <i>sia</i> prima entschiatta?  <i>sia</i> Mumma fuva Giudiua la quala cul temps ha priu per <i>sia</i> Donna

Ovra	<i>Il possessiv cugl artechel determinau</i>	<i>Il possessiv senza artechel</i>
1747: 7-9	rogheits de veer cor <i>nossa cara</i> <i>Donna, e igt vies Aungel</i> <i>Pertgirader</i> ina strolla <i>della sia Divina</i> glisch passi tras <i>igl vies</i> cor hai jeu pitgiau con tutta charezia <i>al tiu cor</i> jeu sun <i>il tiu Bab</i> , che hai tei schafiu Jeu pia sun <i>la tia entschiata</i> , e <i>la tia fin</i>	rogheits de veer cor <i>nossa cara</i> <i>Donna</i>  Tgei caussa ei questa ô <i>miu Uffon</i> Mira sin mei ô <i>miu Uffon</i> e sun <i>tiu Bab</i> pertgiei hai pinau à ti l' <i>Jerta</i> Tgei caussa hai jeu faitg à ti ô <i>miu Uffon?</i>
1751: 7-9	<i>igl miu</i> cor ei staus in grond Temps perturbaus meriteuel <i>della vossa Maiestat</i> pli gronda che <i>ils mees puccaus</i> sche <i>la mia miseria</i> ei gronda per bia pli gronda ei <i>la vossa Misericordia</i> emperneuel <i>alla vossa Maiestat</i> <i>Della Vossa Maiestat / Igli pli miserabil Survient</i>	quels numnadameing, che vegnien á ligier quest Cudischet, bucca pli <i>miu</i> , sunder tut <i>vies</i>

L'autta frequenza digl artechel sto probablamein vegnir messa en connex cull'influenza taliana. Al diever talian corrispunda era il possessiv senza artechel en allocuziuns (*miu Uffon*, 1747:8s.), avon tetels d'honur (*Vossa Eccellenzia Reverendissima*, 1730:A6, cf. Serianni 1989:180) e numis da parentella (*sia Mumma*, 1746:9; *tiu Bab*, 1747:8), sco era el diever predicativ (*quest Cudischet, bucca pli miu, sunder tut vies*, 1751:9, cf. Serianni 1989:179<sup>36</sup>), nua ch'il romontsch ha denton fuomas particularas pil masculin singular (*mes, vos enstagl da miu, vies*, cf. Spescha 1989:350). En dus contexts ei l'omissiun digl artechel buca consequenta: cuntrari a da Sale (1730) metta da Bagnolo (1751:8 e 9) igl artechel avon tetels d'honur, e da Lonato (1747:8) drova *Bab* el medem passadi cun e senza artechel. Tier Florianus da Brescia savess ins sminar ch'in adjectiv qualificativ favoriseschi il diever digl artechel (*il vies purschall Cor, il Chierp digl miu gloriis..., 1707:Alllb, AIVb*), in'impressiun ch'ils exempels da Zacharias da Salò presentai sura ella tabella 3 suggereschan medemamein. Tenor il diever romontsch sedrezzan nos auturs talians, sch'els cumbineschan

<sup>36</sup> Cf. «Il mio cor, non più mio, [...] volontario more» («Miu cor, ch'ei buca pli mes, [...] miera bugen»), Torquato Tasso, *Cerusalemme liberata*, III, 27 (Tasso 1983:57).

il possessiv senza artechel cun *Segnier*, *Spindrader*, *Salvader* e *Donna*, era sch'in adjectiv qualificativ vegn vitier (*nossa chara Donna*, *nies dulsch Salvader*, 1707:AIVa).

Partenent la sintaxa dalla perioda eis ei da render attent a construcziuns infinitivalas tipicas pil talian litterar dall'epoca: la construcziun objectiva dependenta d'in verb transitiv (79: *laschen valer esser stada vera Baselgia* ‘laian valer ch'ella seigi stada la vera Baselgia’<sup>37</sup>) e la construcziun causala introducida dalla preposizion *per* (80: *per esser tia* ‘perquei ch'ella ei tia’, cf. sura igl exempl 46). Era la cumbinaziun dallas preposiziuns *suenter d'* (81) che introducescha ina construcziun temporalia imitescha il talian, nua che la cumbinaziun *dopo di* vegn duvrada tuttina. Plinavon documenteschan ils texts la construcziun gerundiala che cuntegn la menziun dil subject (82), tenor il model talian: *Vivent els...* sco *Vivendo loro...* ‘damai ch'els vivan...’.

- (79) Ves faliu la S. Mumma Baselgia sin la prima sia entschiatta, la quala era ils Indifferentisters *laschen vater esser stada* vera Baselgia, e cun vera Cardienscha. (1746:15)
- (80) [...] sch'ti vol bucca dovrar misericordia con la tia Olma *per esser tia* siglmeins porta respect al miu Saung, che jeu hai spons sur ella. (1747:15s.)
- (81) [...] igl qual, *suenter d'haver* dau la Rassa a gli Noviz, [...] scha el entschiet in fervent raschieni [...]. (1730:15)
- (82) *Vivent els* enten sointgia temma de Diu, à buna charezia, schan els survegniudenter auters Affons era ilg niess B. Martir Fidel [...]. (1730:1s.)

Ils caputschins dil 18avel tschentaner presentai cheu sedifferenzieschan tenor il grad dall'influenza taliana ch'els manifesteschan en lur ovras. Lunschora il pli italianisont – sin tut ils niveis dil lungatg – ei Daniele da Bagnolo (1746, 1751). In'influenza taliana pli plintga, che semuossa surtut sil nivel grafic-fonetic, el diever digl artechel avon il possessiv sco era en construcziuns infinitivalas, constatesch'ins tier Florianus da Brescia (1707) e Gion Battesta da Lonato (1747). Flaminio da Sale, il lexicograf denter ils caputschins, resorta per in lexicon variont che cumpeglia germanissems ch'el ha s'appropriaui, sia sintaxa e sias proceduras retoricas sueran denton fetg dil lungatg litterar talian.

---

<sup>37</sup> Cf. «tutti concedono essere una vera bellezza da la quale tutte l'altre dependono» («tutti laian valer ch'ei detti ina vera bellezia, dalla quala tut las otras dependan»), Leone Ebreo, *Dialoghi d'Amore*, Filone e Sofiade, De l'origine d'Amore, Dialogo terzo, www.bibliotecaitaliana.it (28-4-2012).

## 6. Romontschs influenzai dil talian (denter la fin dil 17avel ed il 18avel tschentaner)

Il davos capitel da nossa survesta presenta treis texts da geners fetg differents, redigi d'auturs indigens che havevan in contact particular cul lungatg e culla cultura taliana dil temps:

- La *Consolaziun dell'olma devoziusa*, il cudisch da canzuns spiritualas il pli impurtont dalla Surselva, ei vegnius edius per l'emprema gada 1690 dil pader benedictin Carli Decurtins. Quell'ovra ei ligiada stretgamein – sin basa da sia genesa e da siu svilup tras pliras reediziuns – alla perioda dils caputschins talians dil 17avel e dil 18avel tschentaner.
- *Il penitent bein mussaus de confessar* (1713) ei la translaziun – fatga dad Alexi Camen, canonic a Cuera – dall'ovra *Il penitente istruito a' ben confessarsi* (1669) dil predicatur talian Paolo Segneri (1624–1694).
- La *Sentenza da compromiss* (*Spruch o seigi sentenza...*, 1737) ei la translaziun dalla *Sentenza compromissiva* fixada digl uestg da Cuera Giusep Benedetg de Rost e digl ambassadur da Louis XV, Dominique Bernardoni, ella dispetta davart las dieschmas denter la claustra da Mu-stér ed il cumin dalla Cadi. Quei document dat perdetga dalla rolla ch'il talian saveva occupar ella comunicaziun internaziunalala dall'epoca.

### 6.1. La *Consolaziun dell'olma devoziusa*

La *Consolaziun dell'olma devoziusa* ha giu, suenter l'emprema ediziu da 1690, endisch reediziuns tochen 1953, da quellas l'emprema 1695, sis el decuors dil 18avel, duas el 19avel e duas el 20avel tschentaner (cf. *BR* 1986:183s., senza quintar l'edizion critica da 1945, tenor la quala nus citein ils texts). Carli Decurtins, conventional a Mustér da 1680 tochen 1712, ha tschentau la basa dall'ovra, publicond all'entschatta 62 canzuns e lu, ell'edizion da 1703, ina collecziun augmentada che cumpeglia 112 canzuns. Il ferm ligiom culla perioda dils caputschins dil 17avel e dil 18avel tschentaner sepaleisa d'ina vart ella genesa da quella collecziun: sco quei che Alfonso Maissen remarca en sia introducziun all'edizion critica (1945:VIIIIs.), integrescha l'emprema edizion da 1690 nov canzuns dallas *Canzuns devoziusas* (1685) da Zacharias da Salò. Lez ha lu surpriu, ella secunda edizion da siu cudisch, intitulada *Devociusas canzuns* (1695), pliras canzuns dall'emprema *Consolaziun*, e las ediziuns dalla *Consolaziun* a partir da 1703 cuntegnan da lur vart siat canzuns che da Salò haveva aschuntau ella secunda edizion da siu cudisch. Tenor Guglielm Gadola (1942:92s.) sefa l'influenza dalla litteratura barocca taliana valer surtut ellas canzuns da sogns e sontgas includidas a partir dall'edizion dalla *Consolaziun* da 1703.

La perioda dils caputschins ha, dall'autra vart, era schau anavos fastitgs italianisonts el text, en emprema lingia sil nivel grafic-fonetic. Il tratg il pli frappant ei puspei la ferma preschientscha dad -o- enstagl digl -u- nunacentuau e digl -u- aviert [u] ella silba accentuada. Ultra da quei dattan ils grafems <(c)c(i)> e <sc(i)> per l'affricata [ʃ] respectivamein il fricativ palatal [ʃ] en egl. Quellas caracteristicas vegnan illustradas ellas strofas citadas dalla *Canzun de Nossadunna* [LXVIa] (83), che fa part dalla *Consolaziun* dapi l'emprema ediziu, e dalla *Canzun dellas ss. 5 plagas preiusas* [XLV] (84) ch'ei vegnida aschuntada ella secunda ediziu:

(83) Tier Maria ei la via  
 En la claustra de Mostêr;  
 Festgineien e curreien  
 Per lau far il nies dover.  
  
 La lodeivla e legreivla  
Compagnia de Carmel  
 Lau si crescia e florescia  
 Se'ina plonta giu de ciel.  
  
 Bialla vigna che convigna  
 Enten quest floriu desiert;  
 Ch'ei fri(t)geivla e nizeivla  
 Se'in pomer ch'ei ent in iert.  
 (1945:112, 2-4)

(84) Nin entelleig capesche  
 Tgei scazzi cau soffresche,  
 In Salamon con tutta  
 La sia aulta sabienscha  
 De quellas vess nuotta  
 Negin'enconoschenscha.  
 [...]  
 Scol hiacinth conforta  
 Tgi ch'enten sein il porta,  
 Quel per la natirala  
 Vertit il cumber scaccia,  
 Da questas speciala  
 Letezzia il cor embraccia.  
 (1945:79, 2 e 4)

La secunda canzun citada (84) cuntegn era igl italianissem lexical *capesche*. Il motiv per quei emprest savess esser in basegns da variazion lexicala, damai ch'il subject ei *entelleig* ed il verb usitau era da gliez temps *entellir* (cf. ella *Consolaziun*: «Co mai quei possi daventar, / Ni sa' entellir ni paterchiar», 1945:6, 3). A certs italianissem renda Carli Fry (1942:13) attent: sil nivel lexical p. ex. (*peis*) *calzai* 'peis che portan calzers' < (*piedi*) *calzati* (1945:222, 7), *crudel* 'crudeivel' < *crudele* (1945:97, 5), *santissim* 'sontgissim', *beltad* 'bellezia' < *beltade*, *beltà* (1945:149, 4), *zel* 'premura' < *zelo* (1945:226, 6), *furberia* e *ringraziar* 'engraziar', sil nivel grammatical *igl errur* ed *il mar* culla midada dil gener tenor il talian *l'errore* ed *il mare* (m.).

En connex culs tratgs italianisonts ei *In'autra canzun dalla mort* (XCVII) remarcabla. Las empremas 15 dallas 22 strofas da quella canzun fineschan ellas ediziuns da 1690–1731 cul vers «Bisegna morire» ni «Besegn(i)a morire»<sup>38</sup> che paran da reprender vers dalla canzun *Homo fugit velut um-*

<sup>38</sup> Ell'ediziu da 1690 han las strofas 1–7 *bisegna*, las strofas 8–15 *besegna*; ell'ediziu da 1731 han tut las strofas *basegna*, auter che la 6avla che ha *besegnia*.

*bra. Passacaglia della vita* d'in componist talian anonim datada sigl onn 1657, ina canzun ch'ei vegnida scuvretga danovamein ils davos onns grazia all'interpretazion dil cantadur Marco Beasley e digl ensemble instrumental «L'Arpeggiata» dirigius da Christina Pluhar (2003a). La versiun originala dall'emprema strofa dalla canzun dalla *Consolaziun* (85) e l'emprema strofa dalla canzun taliana (86) ein:

(85) O mund, ti surmeinas,  
Nus traïs ti en peinas,  
Verdat dis nagina,  
Mensignas adina,  
De bucca morire,  
Bisegna morire. (1945:192, 1)

(86) O come t'inganni  
se pensi che gl'anni  
non hann' da finire,  
bisogna morire. (2003a)

Ellas ediziuns da 1749–1856 dalla *Consolaziun* ei il vers final italianisaus dil tuttafatg e corrispunda aschia a quel dalla canzun taliana citada: «*Bisogna morire*» (1749, 1796 e 1831) respectivamein «*Bisognia morir*» (1856), cun duas variantas, ina mo grafica (*Bisogna*) e l'autra era fonetica (*morir*). La terminaziun *-ire* (enstagl dad *-ir*) sco era autras terminaziuns cun *-e* epitetic alla fin dil vers ein attestadas gia els psalms dil *Vêr sulaz* da Steffan Gabriel (cf. 1611:109ss., cf. era 1888/94:42ss.). Quell'epitesa ei en sesez buc in tratg italianisont, ella lubescha dad ulivar la fin dils vers, transformond plaids oxitons (*mori[r]*) en plaids paroxitons (*moríre*). La fuorma oxitona digl infinitiv (*morir*) dat ei era en talian. In tratg italianisont ei perencunter igl *-o-* pretonic da *morir*, che deviescha dalla fonetica romontscha che siara igl *-o-* pretonic ad in *-u-*. Quei che pertucca il verb *bisegna/besegna*, sa la varianta cun *bi-* esser influenzada dil talian (cf. sura tier da Salò la clusiu da vocals centrals pretonics ad *-i-*). Pli evidentamein italianisonts ei il vocal tonic *-o-* (*bisogna*) che s'oppone agl *-e-* romontsch. Remarcabel ei che ton la canzun taliana sco era quella romontscha han vers cun sis silbas cul schema metric il pli derasau dil *senario* (vers cun sis silbas) talian, q. v. d. cun accents sillà secunda e sillà 5avla silba: *O cómo t'ingánni, O mûnd, ti surméinas* (- - - - -). Domisduas canzuns han remas en pèrs da vers. Ella canzun romontscha cuntegn mintga strofa sis vers, e 15 dallas 22 strofas fineschan cun «*bisegna/besegna/bisogna morire*». La canzun taliana perencunter consista d'ina strofa da quater vers e da siat strofas dad otg vers, mo mintga quart vers cuntegn il *memento mori* «*bisogna morire*» respectivamein, en successiun invertida, «*morire bisogna*». Aschia cumpara il *memento mori* en domisduas canzuns 15 gadas. Las semigliadetgnas menziunadas fan resortir differenzas ton formalas sco era dil cuntegn. La canzun dalla *Consolaziun* sedistingua tras ina pli gronda uniformitat alla fin dallas strofas: 9 strofas (1–5, 8–11) han la rema identica cun *morire* els dus davos vers, 8 strofas la rema cun *morire* ed *ire*

(6, 7, 12–18), 2 strofas la rema cun *morire* e *dire* (20, 21), ina strofa *smarciare* – *morire* (12), ina *dire* – *udire* (19) ed ina *ire* – *dire* (22). La canzun taliana ha neginas remas identicas e mo duas remas che cumparan duas gadas (*finire* – *morire*, *ardire* – *morire*). Ellas remas gioga ella cun paralelas (*finire* – *morire*, *incenerire* ‘intschendar’ – *morire*) ed opposiziuns semanticas (*gioire* ‘selegrar’ – *morire*, *guarire* ‘seremetter’ – *morire*, *ardire* ‘ughegiar’ – *morire*, *fuggire* – *morire*, *schermire* ‘dustar’ – *morire*, *sonando* / *la Cetra, o Sampogna* ‘sunond la cetra ni la cornamusa’ – *morire bisogna*). Alla structura pli lineara della canzun romontscha corrispunda in’affirmazion clara dil triumf dalla mort ed in invit al carstgaun da reponderar sia veta. La canzun taliana ei perencunter buc ina canzun spirituala (integrabla en in cudisch da canzuns dalla baselgia), ella ei in pogn dalla vargheivladad, ella admetta il smarvegl ch’ins sto murir («E’ pur ò pazzia / o gran frenesia, / par dirsi menzogna, / morire bisogna»<sup>39</sup>) sco era la gretta encunter la mort che vegn apostrofada cun «quella carogna».

Malgrad certas corrispondenzas frappantas denter ils dus texts sa la relaziun denter els buca vegnir descretta pli en detagl sin basa dallas paucas informaziuns disponiblas. Igl ei secapescha da risguardar ch’il *memento mori* ei in topes che cumpara en biars texts.

## 6.2. *In cudisch edificont translataus dil talian:* *Il penitent bein mussaus de confessar*

*Il penitent bein mussaus de confessar* (1713) cuntegn in diember considebel d’italianissem, denton tals ed en ina tala concentratzion ch’ins encorscha ch’il translatur, Alexi Camen, ha ina reserva d’expressiuns che dattan ad el ina certa independenza enviers il model talian. Da remarcar ei che Camen ei oriunds da Riom en Surmir (Simonet 1922:134), drova pia per secret ina varietad romontscha che sedistingua pli ferm da siu lungatg plidau.

Sper la surfatscha grafic-fonetica, ch’ei caracterisada dallas atgnadads gia menziunadas per la *Consolaziun*, eis ei da remarcar emprests lexicals e morfologics sco era calques sin differents niveis. Emprests lexicals ein p. ex. *Battessim* ‘batten’ (1713:Intr., 2) per *Battesimo* el text original (1669:3; dasperas denton era *Batten*, 1713:Intr., 1–3), *facciendas* (1713:16) per *facende* (1669:14), *ingiuria* (1713:226) per *ingiuria* (1669:130), *Tribunal* (*della S. Confessiun*) (1713:144) per *Tribunale* (*della Confes-*

---

<sup>39</sup> Ina lectura pli plausibla ei: *E pur [=Eppur,] ò pazzia / o gran frenesia, / par dirsi menzogna, / morire bisogna* («Tuttina, tgei stuornedad, tgei gronda frenesia! Ins di para manzegnas, [mo] murir ston ins»).

sione) (1669:78), *scrupolosas* (1713:10) per *scrupolose* (1669:11), *odios* (1713:11) per *odioso* (1669:11)<sup>40</sup>, *infinitameing* (1713:230) per *infinitamente* (1669:131), *proveder* (*Medischinas*) (1713:Intr., 1) per *provvederlo* (*l'huomo*) di *medicine* (1669:3), *capir* < *capire* (1713:6, «vegnis ladina-meing ad entellir è *capir*» per «voi subito *capirete*», 1669:9), *feriu* ‘tuccau’ < *ferito* (1713:225, «quei Vaffen Celestial, con il qual ven *feriu*, ù plagau mortalmeing il puccau» per «quell’arma Celeste, i cui colpi recano sempre al peccato *ferita mortale*», 1669:129). Els dus davos cass ei igl italianissem accumpignaus d’in sinonim indigen: «entellir è *capir*» (cf. era tier Bagnolo, sura el cap. 5: «intellir e *capir*»), «*feriu* ù *plagau*». Differents emprests ein già attestai pli baul: *capir*, *ingiuria*, *proveder* e *Tribunal* tier Zacharias da Salò (1665, cf. sura il cap. 3.2.2), *fatschenta* tier Andreas Nicka (1692, cf. *DRG* 6:162)<sup>41</sup>.

El camp dalla morfologia dat igl elativ cul suffix empristau *-issim* en egl, che vegn buca mo cumbinaus cun morfems lexicals indigens («grondissimas miserias», 1713:7; *Soingissim* per *Santissimo*, 1713:228 e 1669:131), mobein cumpara era en emprests lexicals: «*Sapientissim*, *amabilissim*» (1713:228) per «*Sapientissimo*, *Amabilissimo*» (1669:131), «*vanissima umbriva*» (1713:234) per «*ombra vanissima*» (1669:133).

Calques sintagmatics observ’ins ella cumbinaziun già menziunada *faig veer* ‘mussau’ (1713:2, «perquei ven ei *faig veer*» per «questo io non mancherò di *farvelo... vedere*», 1669:7) ed en cumbinaziuns da *purtar* + subst. – *purtau* (*pauc*) *respet* ‘mussau (pauc) respect’ tenor *portato* (*poco*) *rispetto* (1713:253, «*Purtau pauc respet* enten Baselgia» per «Se havete *portato* poco *rispetto* all[e] persone Ecclesiastiche, ò alla Chiesa», 1669:121) e *purtau hass* tenor *portato odio* (1713:255, «Sche vus veis *purtau has* enconter Bab è Moma» per «Se havete *portato odio* al Padre, & alla Madre», 1669:122) – in calque fraseologic en *cavi orda sia bucca* ‘rabetschi ora (l’informazion)’ tenor *cavi di bocca*<sup>42</sup> (87) ed in calque semantic el diever digl adjектив *emprima* culla muntada ‘dall’entschatta, iniziala’ tenor il talian *prima* (88):

<sup>40</sup> Ils cass *scrupolosas* ed *odios* interpretein nus sco emprests lexicals e buca sco italianizziuns foneticas d’emprests docts, essend che quels tips lexicals eran buca currents en ina fuorma alternativa (*scrupulus*, *odius*), aschia che la schelta dils plaids ei cundiziunada da *scrupolose* ed *odioso* el text original.

<sup>41</sup> Nicka ei in autur dalla Val Schons che scriva en sursilvan. En Surselva cumpara il plaid (*facientes*) el text *Da caussas da dergira* da 1728 (1888/94:282).

<sup>42</sup> Schorta, che citescha buca fraseologissemms cun *bucca* (s. *chavar*, *DRC* 3:497), considerescha il diever da *cavar* per ‘ausforschen, ausschnüffeln, bohren, jem. die Würmer aus der Nase ziehen’ sco emprest dil talian (*DRC* 3:, 499).

(87) [...] ina Persuna che sa, ù saves emprender, la quala sto sezà gir sés puecaus, è bucca spichiar, che il Confessur *cavi orda sia bucca*.  
(1713:13)

[...] l'altre [persone] di qualche capacità devono da se medesime esporre il proprio peccato senz' aspettare chi lor lo *cavi di bocca*.  
(1669:13)

(88) L'*emprima* sanadat ven dada à nus enten il nescher senza nossa breigia [...]. (1713:Intr., 2)

La *prima* sanità viene a noi tutti nel nascere conceduta senza travaglio [...]. (1669:3s.)

El camp dalla morfosintaxa e dalla sintaxa constatesch'ins fenomens già menziunai, denton buca culla medema frequenza sco els texts dils caputschins talians. Per l'expressiun dil subject generic vegn ei duvrau per part la construcziun reflexiva, senza (89), denton era cun il pronom subject neutral (cf. «sa dovrà *ei* pinch flis», 1713:12). Il pronom subject neutral maunca mintgaton avon verbs intransitivs (90: *Ø Daventa*, mo silsuerter *ei daventa*). La construcziun reflexiva dil talian vegn translatada ualti savens culla construcziun passiva (91: *si rimettono* → *ven... perdunau*). Sch'il subject suonda igl entir sintagma verbal, observ'ins pli savens negina congruenza (*ven... perdunau ils puccaus*) e pli darar la congruenza cataforica tenor il model talian (*ven... nomnada la Confessiun* sco *E... chiamata anch'ella*). La construcziun infinitivala introducida dalla preposiziun *per* cun muntada causala (92) sco era dievers dil conjunctiv (p. ex. ella construcziun relativa cun in antecedent caracterisaus d'in superlativ, 93) vegnan surpri dil talian. Frappants ei plinavon igl artechel avon il possessiv (94) che vegn sustenius dil romontsch da Surses ch'igl autur tschintschava (cf. las remarcas davart il possessiv sura el cap. 3.1):

(89) Sche mo *sa podess* dar la Ciarna [...]. (1713:4)

Si *si potesse* mai dare ad uno questa elettione [...]. (1669:8)

(90) *Daventa* con quels sco *ei daventa* con il Elefant [...]. (1713:Intr., 4)

Succede a tutti costoro ciò che appunto si scrive dell'Elefante [...].  
(1669:5)

(91) [...] in S Sacrament enten il qual tras l'Absolutium digl Spiritual *ven* agl Penitent *perdunau ils puccaus* faigs suenter il S. Batten, è *ven* era dils SS. Docturs *nomnada la Confessiun Battessim* [...]. (1713: Intr., 2)

[...] un Sacramento, in cui per l'assolutione del Sacerdote *si rimettono* al Penitente *i peccati*, commessi dopo il Battesimo. E però da' Sacri Dottori *chiamata anch'ella* Battesimo [...]. (1669:3)

(92) [...] il puccau mortal ei il pli mal, è *la pli gronda* sventira, che ei possi veginir sur l'Olma [...]. (1713:3)

E il peccato mortale il sommo male, *la somma* disgratia, e *la somma* disavventura, che *possa* accadere all'anima nostra. (1669:7s.)

(93) Cura vus lesses pir far quei à mi, è mi seacciar navent, auncalura à mi displasches quei nuota, seo vus mi vesses perdunau tut quei che jou hai vus offendiu, *per esser vus* quel il qual, che esses meriteivels d'esser da tuts infinitameing charezaus [...]. (1713:230)

Quando anche voi mi voleste così gran male, pur mi dispiacerebbe allo stesso modo ogni offesa fatavi, *per esser voi* quel che sete degno d'esser amato infinitamente [...]. (1669:131)

(94) [...] jou pauper puccont [...] hai disprischau *la vossa* amicitia, passau sut *il vies* Soing Schentament, schezegiau nuot *las vossas* empermeschuns, *las vossas* fadigias, *il vies* S. Saung, *la vossa* S. Pas- siun, è *la vossa* mort. (1713:125)

[...] io perversissimo peccatore [...] hò disprezzata *la vostra* amicitia, conculcata *la vostra* legge, non curate *le vostre* promesse, *le vostre* fatiche, *il vostro* sangue, *la vostra* passione, *la vostra* morte. (1669:68)

La ferma preschientscha dil model talian resorta era dil fatg che italianissem veginan buca mo provocai da models talians egl original, mobein cumparan era independentamein dil text da partenza, per part sco expres- siuns beinvegnidas en passadis pli pretensius per la translaziun, nua che tiarms equivalents romontschs ein buca senz'auter disponibels:

Tabella 5: Italianissem buca provocai dil model textual talian

<i>Versiun romontscha</i>	<i>Model per la versiun romontscha</i>	<i>Versiun originala taliana</i>
<i>sco in Affont tema de veer ina Maschera</i> (1713:8)	< maschera	<i>come sarebbe un fanciullo alla vista di vane larve</i> (1669:10)
<i>vegnis à conoschientia ‘enderscheis vus’</i> (1713:8)	< venite a conoscenza	<i>vi chiarirete</i> (1669:10)
<i>enten tur grondissimas miserias</i> (1713:7)	< grandissime	<i>nella lor somma miseria</i> (1669:9)
<i>[...] per esser finalmeing clar, che tont enporta il bein confessar, con sa salvar.</i> (1713:Intr., 5)	< per essere [...]	<i>[...] già che vi deve finalmente esser noto: che tanto importa il confessarsi bene quanto il salvarsi.</i> (1669:6)

La translaziun da *larve* ‘persunas mascradas’ cun *Maschera* fa sminar che quei italianissem, ch’ei attestaus per l’emprema gada el passus da Camen (cf. DRG 13:476), dueva gia circular allura. Pil diever da *chiarire* cul reflexiv, che sa buca vegnir transponius tenor cumpontas (*sclarir* + refl.), re-cuora Camen all’expressiun transparenta *vegnir à conoschiencia*, surprida dil talian *venire a conoscenza*. Igl elativ *grondissimas*, che sebas sin ina procedura da formaziun productiva en talian, cumpara era ella dedicaziun all’entschatta dil cudisch ch’ei buca translatada (*grondissima obligatiun*, dasperas denton era formaziuns latinisontas: *celsissim princi*, *Gratia... Benignissima*, *gratiusissima protectiun*, *Prinz Clementissim*). Ella dedicaziun dat ultra da quei igl italianissem *aggradida* ‘retscharta cun plascher’ < *aggradita* (1713:Dedic., 4b) en egl. Negina difficultad speciala per la translaziun percorsch’ins el davos exempli citau, nua che la construcziun infinitivala introducida da *per* survescha sco equivalent dalla construcziun causala introducida da *già che* (“damai che”).

### 6.3. *La translaziun d’in document giuridic: Spruch, o seigi sentenza da compromiss*

La translaziun digl original talian dalla sentenza che dueva accumadar la dispeta davart las dieschmas denter la claustra da Mustér ed il cumin dalla Cadi (cf. Tomaschett 1954:144) ei stada ina sfida. Quei paleisan ton ils italianissem ch’ein provocai u favorisai dil text da partenza, sco era ulteriurs italianoissem ch’ein stai d’engrau ella translaziun.

Caracteristicas grafic-foneticas – per part era mo graficas – dil talian han plaids indigens (*rimess* tenor *rimesso*, *conoscein* tenor *conosciamo*, 1737:2s.) sco era plaids docts: *riservau* tenor *riservato* (1737:4s.), *direttamein* tenor *diretamente* (1737:8s.), *benefizi* tenor *benefizio* (1737:8s.), *particulars* ‘persunas privatas’ tenor *particolari* (1737:8s.; dasperas era *particular* [subst.] ed *en particular* per *in particolare* ‘specialmein’, 1737:4s.).

Emprests lexicals che suondan il text da partenza ein *strepitusa* per *strepitosa* ‘spectaculara’ (1737:1), *fastidiusa* per *fastidiosa* ‘stentusa’ (1737:2s.), (*Summa*) *competente* ‘(summa,) adequata, che tucca tenor cunvegnentscha’ per (*Somma*) *competente* (1737:4s., cf. Battaglia 3:402), *sa prevalèr* per *prevalersi* ‘sesurvir’ (1737:4s.), *prefigein* per *prefiggiamo* ‘(nus) fixein’ (1737:10s.), *sa risolvan* per *si risolveranno* ‘vegnan a sedecider’ (1737:10s.) ni dus verbs ch’ein entrai el diever dil sursilvan, *sborsar* (*ora*) ‘dar ora (daners)’ (oz *sbursar*) < *sborsare* (1737:10s. e 13) e *stabilir* < *stabilire* (1737:13, attestau gia tier da Salò, cf. sura). En egl dattan en quei document giuridic plinavon locuziuns preposiziunalas ch’ein caracteristicas per quella sort da texts. Certinas da quellas cuntegnan substantiis empristai: *à tenur* (*della taxa*) ‘tenor (la taxa), sin basa (dalla taxa)’ che suonda il

talian à tenore (*della tassa*) (1737:6s.), en *Benefizi, a godimen da* ‘pil diever da’ che reproducescha *in benefizio, e godimento di* (1737:8s.); autras locuziuns preposiziunalas secumponan da material lexical indigen, ein calques: *en vertit (d'in legitim, a faig Compromiss)* tenor il talian *in virtù (di legitimo, e stipulato Compromesso)* (1737:2s., cf. era 10s.), à *raschiun (da quest)* ‘sin basa da (quei)’ tenor à *ragione di (cui)* (1737:6s.). In’altra cumbinazion reproducida ei (*avend Nus*) *priu glisch* ‘(damai che nus esan) s’informai’ tenor (*avendo...*) *preso lume* (1737:6s., cf. igl exempl 95 sutwart). In calque morfologic ei *partiu* ‘decisio’ formaus analog al talian *partito* ch’ei ina conversiun dil particip perfect da *partire* ‘parter’ (1737:10s.), in calque semantic representa *Pratigs* ‘experts’ tenor *Pratici* (1737:6s., cf. igl exempl 95 sutwart). In’emprest influenzaus dil text da partenza – senza ch’il plaid da gliez seigi vegnius reprius – ei *refleziun* (dil talian *reflezione*, Battaglia 16:266s.) che appartegn alla medema gruppera da lexems sco il tierm ella versiun taliana, *riflesso* (1737:2s., *sin la refleziun dad auters disuordens* ‘en vesta dad auters disuordens’ translatescha *sul riflesso degli ulteriori disordini*).

Buca sil text da partenza sebasan ils suandonts italianissems:

Tabella 6: Italianissems buca provocai dil model textual talian  
(*Spruch, o seigi sentenza da compromiss* 1737)

<i>Versiun romontscha</i>	<i>Model per la versiun romontscha</i>	<i>Versiun originala taliana</i>
<i>riservadas</i> ‘resalvas’ (1737:3)	< <i>riservare</i> <sup>1</sup>	<i>eccezioni</i> (1737:2)
<i>non ricordeivel</i> ‘dad onns ed annorum’ (1737:3)	< <i>non ricordevole</i>	<i>immemorabile</i> (1737:2)
<i>per igl passau</i> ‘pli baul’ (1737:3, 5)	< <i>per il passato</i>	<i>per l'addiet(t)ro</i> (1737:2, 4)
<i>en riguard da questa Summa</i> ‘arisguard...’ (1737:7)	< <i>in riguardo a...</i>	<i>in seguito di questa somma</i> (1737:6)

<sup>1</sup> Il substantiv *riservadas* vegn ad esser derivaus dil verb foneticamein italianoisau *riservar* cul suffix *-ada*.

El davos passadi citau corrispunda il senn che resulta dil diever dalla locuziun *en riguard da* buc al senn dalla locuziun el text original, *in seguito di* ‘en consequenza da’.

Sil nivel dalla sintaxa ei quei text giuridic caracterisaus da periodas complexas che reproduceschan fideivlamein las periodas dalla versiun origi-

nala. Sper biaras construcziuns gerundialas (95: *avend nus priu*) cuntegn la translaziun romontscha construcziuns participialas cun funcziun adverbiala che suondan il model talian (*messa scadina qualitat dil Granezi* ‘suenter che scadina sort da garnezi ei vegnida surdada’):

(95) A *messa scadina qualitat* digl Granezi della Dieschma si sura spezifi-caus en valetta de Danêrs, *avend Nus priu glisch*, à flissiga informaziun da Pratigs della caussa, vein taxau, à taxein in stêr Salin per baz 28. in stêr Segal per baz 24. ad in stêr Dumieg per baz 18. moneda corrente de Cuera [...]. (1737:7)

E *ridotane* cadauna qualità de’ grani decimabili di sopra specificati al suo valore pecuniario, *avendo* prima preso lume, ed esatta informazione da Pratici, abbiamo valutato, e valutiamo ciò, che d’un stara di Formento per 28. bazzi, un stara di Segale per 24. bazzi, ed un stara di Orzo per 18. bazzi moneta corrente di Coira [...]. (1737:6)

## 7. Conclusiun

Ils texts sursilvans presentai dil 17avel e dil 18avel tschentaner dattan perdetga d’in contact intensiv cul talian. Quei stat en contrast culla *separaziun relativa dil sid ch’ins* percorscha, cumparegliond la Surselva cullas autras regiuns romontschas arisguard la relaziun cugl intsches talian. Il contact cul talian ha giu evidentamein effects bia pli pigns en Surselva che ell’Engiadina, nua ch’el ha cuzzau pli ditg – l’emigraziun commerciala egl intsches talian cuviera leu la perioda denter il 15avel e l’emprema mesedad dil 20avel tschentaner – e nua ch’el ha cumpurtau ton la confruntaziun d’ina part considerabla dalla populaziun cul talian plidau sco era l’italianisaziun dil lungatg secret, promovida dils scolai indigens. Il contact linguistic ch’ins sa observar en Surselva dependa plitost da singulas personas e surtut da talas ch’ein immigradas el 17avel ed el 18avel tschentaner. Certas particularitads ch’ils Taliens en Surselva han sviluppau en lur ovras romontschas sereflecteschan bein era en texts redigi d’indigens, sco quei che l’historia da Barlaam e Giosafat, ils texts dallas canzuns dalla *Consolaziun* sco era las translaziuns dall’ovra da Segneri (1713) e dalla sentenza ella dispeta davart las dieschmas (1737) demuossan. Mo pil sursilvan dils tschentaners che suondan ha quell’esperienza buc ina gronda relevanza. La fonetica e la grafia italianisonta dalla *Consolaziun* ein bein aunc vegnidias conservadas tras differentas reediziuns, per gronda part tochen la 9avla ediziu da 1831. Ell’ediziu da 1856 dattan las adattaziuns alla fonetica romontscha gia dapli en egl, ed ella suandonta ediziu, quella da 1941, ein ellas aunc pli numerusas, purtadas dil principi da far concordar il text dalla *Consolaziun* cullas normas ortograficas dil temps (quellas fixadas da

Gion Cahannes 1927, cf. Grünert 2003b:30). L'extensiu digl *-u-* sin donn e cuost digl *-o-* italianisont sco era il remplazzament dils grafems «(c)c(i)» e «sc(i)» empristai dil talian tras ils grafems «tsch» e «sch» san ins persequitar tras las differentas ediziuns. Ella canzun LXVIa citada per part sura el cap. 6.1 encorsch'ins, ellas quater ediziuns eligidas cheu, denter auter las suandontas midadas:

- 1731 (quarta ed.) enviers 1690: *Mustér, Mumma* (sper *Momma*), *cre-scha, florescha*;
- 1749 (6avla ed.) enviers 1731 (quarta): *tuccar*, duas gadas *Mumma*;
- 1856 (10avla ed.) enviers 1831 (9avla): *Dunna, ludeivla, unfriva, schuldada*;
- 1941 (11avla ed.) enviers 1856 (10avla): *sulegl, flurescha, pumer, cunve-gna, cumandava, urava, purtavas, tschiel*.

En connex culla preparaziun dil *Vocabulari romontsch sursilvan – tudestg* da Ramun Vieli ed Alexi Decurtins eis ei vegniu proponiu 1957 d'estender aunc dapli la scripziun cun *-u-* (*cumpara, cumpignia, naziunal, perfecziunar*, cf. Grünert 2003b:32) e da reducir in'autra particularitat ortografica duida all'influenza taliana (cf. sura il cap. 3.2.2), la distincziun denter las duas preposiziuns *de* e *da*. Gl'emprem vulev'ins simplificar lezza tras la scripziun unificada tier *da* e *dalla(s)* ed il manteniment dalla differenza tier *dil(s)* vs. *dal(s)*, il vocabulari cumparius 1962 ha denton sancziunau l'abolizion cumpleta dalla distincziun. La dispeta vehementa davart quell'ierta dil contact cul talian ha cuzzau duront tut ils onns 1960. La distincziun ei lu svanida plaun a plaun a partir da 1970, cura che la *Gasetta Romontscha* ha entschiet ad applicar la nova norma (cf. Grünert 2003b:33s.). El svilup dall'ortografia sursilvana dil 19avel e dil 20avel tschentaner san ins pia persequitar la sperdita successiva da tratgs artai dil contact cul talian dil 17avel e dil 18avel tschentaner.

Buca numerus ein ils italianissem lexicals che vegnan ad esser entrai el sursilvan en connex cull'actividad dils caputschins e ch'ein restai en diever tochen oz: p. ex. ils cass tractai *attent, attenziun, dischuorden, risposta, acquistar, allegar, capir, dismetter, stabilir*, ultra da quei ils plaids *bambin* e *caputschin* (cf. Diekmann 1981:17 e DRG 2:109 e 3:339).

Suenter ils caputschins talians dil 17avel e dil 18avel tschentaner ed ils auturs indigens che han seschau influenzar dad els ha ei buca pli dau gruppas d'auturs en Surselva che fussen reuni tras il contact cul talian, mobein sulettamein auturs isolai che han explotau lur familiaridad cul talian en manieras originalas en lur ovras. Pil 19avel tschentaner eis ei da menziunar Alexander Balletta (1842–1887) ch'eis naschius a Bologna, nua che siu

bab era officier el survetsch dil Papa (1948:IV). Ils emprems dudisch onns da sia veta ha Balletta passentau ell'Italia, ch'era è la tiara d'origin da sia mumma. L'experienga taliana ha marcau sia ovra litterara romontscha (pli mudesta che quella tudestga) e sia producziun schurnalistica ellas gazzetas liberalas sursilvanas (1948:XXVs.). In auter autur dil 19avel tschentaner, pil qual il lungatg litterar talian ei in punct da referenza, ei Gion Antoni Bühler (1825–1897), fundatur dalla Societad Retorumantscha (denter auter ensem cun Alexander Balletta) e creatur dil lungatg da scartira sur-regional enconuschents sco *romonsch fusionau*. Suenter haver secret ina grammatica sursilvana (1864) s'avischina Bühler cun siu *romonsch fusionau* adina dapli al ladin, s'orientond, tenor sia atgna declaraziun, era vid ils auters lungatgs neolatins, surtut denton vid il talian, sco quei che sias novellas e sia prosa publicistica muossan. Pil 20avel tschentaner ed il present eis ei da numnar Alfons Maissen (1905–2003) cun sias duas translaziuns dil *Pinocchio* da Carlo Collodi (1956, 1982), che interageschan en maniera differenta cul text talian, ed Ursicin Gion Gieli Derungs (\*1935) che ha intermediau en maniera fetg vasta denter l'Italia ed il Grischun romontsch. El ha translatau parts dalla *Divina Commedia* (1978, 1979, 1989) e duas ovras en prosa impurtontas dalla litteratura taliana dil 20avel tschentaner, *Fontamara* d'Ignazio Silone (2003b) e *Se questo è un uomo (Sche quei ei in carstgaun)* da Primo Levi (2011). Sia biografia ei ligiada stretgamein all'Italia, nua ch'il studi dalla teologia e l'instrucziun sco professer da teologia havevan menau el e nua ch'el viva dapi 1975, mantenend il contact cun sia regiun d'origin tras l'activitat litterara e publicistica e tras dimoras regularas – sco «randulin» en in temps ch'enconuscha mo paucs randulins pli. Sia intermediaziun denter l'Italia ed il Grischun romontsch s'articulescha era en sias duas ovras autobiograficas, *La petta de spigias* (1998) ed il *Temps dellas tschereschas* (2007b), ed en ses rapports davart fatgs politics e socials dall'Italia ella *Quotidiana*.

Il scomi che ha entschiet cun Taliens immigrati en Surselva seconcluda cun in Sursilvan emigraru ell'Italia. Il contact denter ils dus lungatgs ch'ei documentaus ella litteratura meina dil romontsch italianisau dils missiunaris caputschins, vegni el Grischun el temps dallas dispetas confessiunalas, al romontsch italianisont d'in teolog che haveva anflau la via a Roma sco student e professer els onns entuorn il Secund concil vatican e che ha lu sviluppau in dialog tut agen cul lungatg e la cultura taliana. Il cuort percuors tras muments dil 19avel tochen il 21avel tschentaner muossa igl interess da sclarir era las vias dil contact cul talian el temps ch'ei pli damaneivel da nus.

## 8. Bibliografia

### 8.1. Texts primars

- Vulgata* = FISCHER, BONIFATIUS ET AL. (ed.), *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1983
- 1560: BIFRUN, IACHIAM: *L'g Nuof Sainc Testamaint da Nos Signer Iesu Christi*, Basilea, Jacobus Parcus Kündig (citaun tenor: TH. CARTNER, *Das Neue Testament. Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun 1560*, Dresden/Halle a.S., Niemeyer, 1913)
- 1601: BONIFACI, DANIEL: *Catechismus*. Curt mussameint dels principals punctgs della christianevla religiun, Lindau, Johann Ludvig Brem (citaun tenor: J. ULRICH, *Vier nidwaldische Texte*, Halle a.S., Niemeyer, 1883:3-76)
- 1607: DIODATI, GIOVANNI: *La Bibbia: cioè, i libri del Vecchio e del Nuovo Testamento*, Geneva, Giovanni di Tornes (citaun tenor: *La Sacra Bibbia, ossia L'Antico e il Nuovo Testamento*. Traduzione di Diodati, Roma, Società Britannica e Forestiera, 1995)
- 1611a: CALVENZANO, GION ANTONI: *Curt mossament et introvidament de quellas causas, las qualas scadin fideivel christian è culpant da saver*, Milaun, Stampadurs dil Arciuesgeiu
- 1611b: GABRIEL, STEFFAN: *Ilg vêr sulaz da pievel giuvan*, Basel, Johan Jacob Genath
- 1612: CALVENZANO, GION ANTONI: *Bref apologetica, enten la qual l'auctur renda la raschun, perchei havend bandunau la doctrina di Calvin haigi ratschert la credentscha catholica*, Milaun, Stampadurs dil Arciuesgeiu
- 1615: CALVENZANO, GION ANTONI: *In cuort muossament ad intruvidament da quel-las caussas las qualas scadin fideivel christgiaun ei culponz da sauver*, Milaun, Scutschadurs digl Arzuveschgiu
- 1618: NAULI, ADAM: *Anatomia dil sulaz dil Steaffan Gabriel*, Lyon, Gion Royaulx
- 1648: GABRIEL, LUZI: *Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ*, Basel, Johan Jacob Genath
- 1665: SALÒ, ZACHARIAS DA: *Spieghel de devotiuon*, Verona, Andrea Rossi
- 1666: VULPIUS, JACOB ANTON: *Biblia pitschna*. Quai ais ils psalms tots CL, Scuol, Iacob Henric Dorta
- 1669: SEGNERI, PAOLO: *Il penitente istruito a' ben confessarsi*, Venetia/Bassano, Giovanni Antonio Remondini
- 1674: ALIC, BALTHASAR: *Epistolas ad evangelis sin tuttas domeingias a firavs a gijs della quareisma*, Cuera, Gion Gieri Barbisch
- 1675: WENDENZEN, AUGUSTIN: *La vita de Nies Segner Jesus, nies spindrader*, Cuera, Gion Barbisch
- 1678/79: VULPIUS, JACOB ANTON/DORTA, JACOB 1678/1679: *La sacra Bibla*. Quai ais tuot la Sancta Scrittura, Scuol, Jacob Dorta à Vulpera
- 1679: SALÒ, ZACHARIAS DA: *La lucerna sopra il candelliere accesa*, Venetia, Benedetto Miloco
- 1685: SALÒ, ZACHARIAS DA: *Canzuns devotiusas da cantar enten baselgia*, Combel, Gioni Gieri Barbisch

- 1685/87: SALÒ, ZACHARIAS DA: *La glisch sin il candelier invidada*, Combel, Gion Gieri Barbisch
- 1695: SALÒ, ZACHARIAS DA: *Devociusas canzuns, psalmi et hymnis per las vespras*, Banaduz, Peter Moron
- 1707: BRESCIA, FLORIANUS DA: *Obligatiuns per ils confrars e sorurs della Compagnia dellas tristezias de N. C. Donna s. Maria*, Panaduz, Peter Moron
- 1713: CAMEN, ALEXIUS: *Il penitent bein mussaus de confessar*. Digl r. P. Paulo Segneri s. j. En ramonsch [...] mes giu digl reverendiss. sigr. Alexio Camen canonic de Cuera, Panaduz, Peter Moron
- 1729: SALE, FLAMINIO DA: *Fundamenti principali della lingua retica, o griggiona*, Disentis, Francesco Antonio Binn
- 1730: SALE, FLAMINIO DA: *Vitta del b. martir P. Fidel capucciner missionari enten la Rezia*, Disentis, Frantz Antoni Binn
- 1734: ODOARDO, CARLO: *Storia de' ss. Barlaam e Giosaffatte*, Roma, Giovanni Maria Salvioni
- 1737: *Laudo ò sia sentenza compromissiva nella strepitosa, e longa lite decimale, che verteva tra il venerabile monastero, e comun grande di Dissentis / Spruch, o seigi sentenza da compromiss [...] (no. 2574 en: Ligia Romontscha, Bibliografia retoromontscha. Bibliographie des gedruckten bündnerromanischen Schrifttums von den Anfängen bis zum Jahre 1930, Chur, Schuler, 1938)*
- 1746: BACNOLO, DANIELE: *Defensiun della vera cattolica romana cardienschä encounter tuttas las autras contrarias*, Banaduz, Mathias Moron
- 1747: LONATO, GION BATTESTA DA: *Igl pucont sforzaus a se retrer per diesch gis*, Mustér, Clastra
- 1751: BACNOLO, DANIELE: *Cuorta declaratiun, oder parafrasi digl offici de Nossa cara Donna soingia Maria*, Bannaduz, Antoni Moron
- 1809: CONRAD, MATTLI: *Cudisch da devoziun*, Bregenz, Joseph Brentano
- 1850: *Project tier in codex criminal (cudisch de lescha peinala) per il cantun Grischun*, s.l.
- 1852: BINI, TELESFORO: «Leggenda di santo Iosafat», in: ID. (ed.), *Rime e prose del buon secolo della lingua*, Lucca, Giuseppe Giusti, 1852:124–152
- 1865–1873: *La Ligia Grischa*, Glion/Cuera
- 1880/83: DECURTINS, CASPAR: «Quattro testi soprasilvani», *Archivio glottologico italiano* 7:149–364
- 1888/94: DECURTINS, CASPAR: *Rätoromanische Chrestomathie*, vol. 1: *Surselvisch, Subselvisch, Sursettisch*, Erlangen, Deichert/Junge
- 1945: MAISSEN, ALFONS/SCHORTA, ANDREA (ed.): *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa*, vol. 2: *Kritischer Text*, Basel, Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
- 1948: BALLETTA, ALEXANDER: *Dellas ovras litterarias*, Glion, Romania (Nies Tschespet 27)
- 1956: COLLODI, CARLO: *Las aventuras de Pignoc*. Storgias d'in poplenn. Dadas per romontsch en libra versiun da Alfons Maissen, Mustér, Ligia Romontscha
- 1978: DERUNGS, URSCIN GION GIELI: «Inferno III», «Remarcas als fragments romontschs da Dante», *Litteratura* 1/1:112–126
- 1979: DERUNGS, URSCIN GION GIELI: «Dante romontsch. Paradis III», *Ischi* 64/13:21–32

- 1982: COLLODI, CARLO: *Pinocchio*. Las storgias d'in poplenn. Versiun romontscha da Alfons Maisen, Mustér, Desertina
- 1983: TASSO, TORQUATO: *Gerusalemme Liberata*, Milano, Mondadori
- 1989: DERUNGS, URSICIN GION CIELI: «Dante Alighieri ‘Purgatorio VIII’», *Litteratura* 12:112–117
- 1998: DERUNGS, URSICIN GION CIELI: *La petta de spigias*. Notizias autobiograficas, s.l., Ediziun digl autur (*Porclas* 2)
- 2003a: PLUHAR, CHRISTINA: *Homo fugit velut umbra*, CD (www.arpegiata.com)
- 2003b: SILONE, IGNAZIO: *Fontamara*. Versiun romontscha e introduziun da Ursicin G. G. Derungs, Palazzago, Grafo, comunicazione e stampa (*Porclas* 3)
- 2007: DERUNGS, URSICIN GION CIELI: *Il temps dellas tschereschas* (Cuntinuaziun de «La petta de spigias»), s.l., Surselva Romontscha (*Tschespel* 74)
- 2011: LEVI, PRIMO: *Sche quei ei in carstgaun*. Raquen autobiografic. Translaziun dad Ursicin G. G. Derungs, Cuira, Chasa editura rumantscha

## 8.2. Texts secundars

- ASCOLI, GRAZIADIO ISAIA 1880/83: «Annotazioni sistematiche al *Barlaam e Giosafat* soprasilvano. Saggio di morfologia e lessicologia soprasilvana», *Archivio glottologico italiano* 7:406–602
- BATTAGLIA = BATTAGLIA, SALVATORE: *Grande dizionario della lingua italiana*, 22 vol., Torino, UTET, 1961–2004
- BENUCCI, FRANCO 1990: *Destrutturazione*. Classi verbali e costruzioni perifrastiche nelle lingue romanze antiche e moderne, Padova, Unipress
- BENUCCI, FRANCO 1993: «Temporal periphrasis and clitics in central Romance languages», *Catalan Working Papers in Linguistics* 3/1:51–83
- BIANCONI, SANDRO 2001: *Lingue di frontiera*. Una storia linguistica della Svizzera italiana dal Medioevo al 2000, Bellinzona, Casagrande, 2001
- BR 1986 = *Biblioteca retorumantscha* (1552–1984) e *bibliografia da la musica vocala retorumantscha* (1661–1984), Cuira, Lia rumantscha
- BÜHLER, GION ANTONI 1864: *Grammatica elementara dil lungatg rhäto-romonsch*, Cuera, Hitz
- BUNDI, MARTIN 1988: *Frühe Beziehungen zwischen Graubünden und Venedig (15./16. Jahrhundert)*, Chur, Gasser
- COLLENBERG, ADOLF 2003: *Istorgia Grischuna*, Cuira, Verlag Bündner Monatsblatt
- CORDONI, CONSTANZA 2010: *Barlaam und Josaphat in der europäischen Literatur des Mittelalters*, Diss., Wien, 2010, [http://othes.univie.ac.at/12819/1/2010-10-25\\_0109904.pdf](http://othes.univie.ac.at/12819/1/2010-10-25_0109904.pdf)
- DAHMEN, WOLFGANG 1993: «P. Flaminio da Sale und die Anfänge der surselvischen Lexikographie», in: J. KRAMER/C.A. PLANCK (ed.) *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*. Festschrift für Maria Iliescu, Hamburg, Buske:179–190
- DARMS, ANDREA 2009: «Ils emigrants da Flond el 19avel tschentaner e lur influenza sil svilup dil vitg patern», *Calender per mintga gi* 2009:76–85
- DARMS, GEORGES 1989: «Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache», in: G. HOLTUS/M. METZELTIN/C. SCHMITT (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. 3: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart*. Rumänisch, Dalma-

- tisch/Istroromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch*, Tübingen, Niemeyer:827–853
- DARMS, MENCIA BARLA 1999: *Emigrants da Flond ed auters Grischuns a Triest, Cuera*, tiposcript
- DECURTINS 1880/83: mira survart sut 8.1 → 1880/83
- DECURTINS, ALEXI 1993: «Contributo italiano alla letteratura romancia», en: ID., *Rätoromanisch. Aufsätze zur Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik*, Cuira, Società Retorumantscha:145–166
- DECURTINS, ALEXI 2001: *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg/Neues rätoromanisches Wörterbuch Surselvisch-Deutsch*, Chur, Legat Anton Cadonau/Societad Retorumantscha/Verein für Bündner Kulturforschung
- DEPLAZES, CION 1993: *Funtaunas*. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, vol. 1: *Dals origins a la refurma*, Cuira, Lia rumantscha
- DIEKMANN, ERWIN 1981: «Zum italienischen Einfluss im Engadinischen», en: CH. SCHWARZE (ed.), *Italienische Sprachwissenschaft*. Beiträge zur Tagung «Romanistik interdisziplinär» (Saarbrücken, 1979), Tübingen, Narr:9–26
- DIEKMANN, ERWIN 1982: «Italienisches Wortgut im Engadinischen, vermittelt durch sozio-ökonomische Wanderbewegungen», in: O. Winkelmann/M. Braisch (ed.), *Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag*, Bern/München, Francke:535–549
- DRG =*Dicziunari Rumantsch Grischun*, Cuoira, Società Retorumantscha, 1939ss.
- DUBOIS, JEAN 1973: *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse
- FRY, CARLI 1942: «La nova edizion della Consolazion dell’olma devoziusa», *Ischi* 29:3–32
- GADOLA GUCLIELM 1942: «Las fontaunas della Consolazion dell’olma devoziusa», *Ischi* 29:33–102
- GADOLA GUCLIELM 1950: «Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa. II. Ils auturs caputschins. 3. P. Florianus da Brescia», *Ischi* 36: 65–94
- GADOLA GUCLIELM 1951: «Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa. II. Ils auturs caputschins. 4. P. Flaminio da Sale (1667–1733) / 5. Daniel da Bologna», *Ischi* 37:45–77
- GADOLA GUCLIELM 1952: «Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa. II. Ils auturs caputschins. 6. P. Gion Battesta da Lonato», *Ischi* 38:78–96
- GARTNER, THEODOR 1883: *Rätoromanische Grammatik*, Heilbronn, Henninger
- GOEBL, ILANS 2008: «La dialettometrizzazione integrale dell’AIS. Presentazione dei primi risultati», *Revue de Linguistique Romane* 72:25–113
- GRÜNERT, MATTHIAS 2003a: *Modussyntax im Surselvischen*. Ein Beitrag zur Erforschung der Morphosyntax des Verbs im Bündnerromanischen, Tübingen/Basel, Francke
- GRÜNERT, MATTHIAS 2003b: «Pressesprache und Standardisierung. Engadin und Surselva im 20. Jahrhundert», *Ladinia* 26/27:21–40
- GRÜNERT, MATTHIAS 2005: «Bündnerromanische Schriftnormen. Volkssprachliche und neolateinische Ausrichtungen in Romanischbünden zwischen der Mitte des 19. Jahrhunderts und den 1930er Jahren», *Vox Romanica* 64:64–93
- GRÜNERT, MATTHIAS 2010: «Ein italienischer Streifzug durch die Rumantschia», *Mitteilungen VBK ikg* 10:23–27

- GRÜNERT, MATTHIAS [en stampa]: «Italienischer Einfluss in Lexemverbänden und Wortformenparadigmen des Bündnerromanischen», in: G. DARMS/C. RIATSCH/C. SOLÈR (ed.), *Akten des Rätoromanischen Kolloquiums* (Lavin, 29.-31.8.2011), Münster etc., LIT-Verlag
- HAIMAN, JOHN/BENINCÀ PAOLA 1992: *The Rhaeto-Romance Languages*, London/New York, Routledge
- HWR = RUT BERNARDI/ALEXI DECURTINS/WOLFGANG EICHENHOFER/URSINA SALUZ/MORITZ VÖCELI, *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, 3 vol., Zürich, Offizin, 1994
- KAISER, DOLF 1968: *Cumpatriots in terras estras*. Prouva d'üna documentaziun davart l'emigrazion grischuna, considerand in speciel l'Engiadina e contuorns. Stampa separeda dal Fögl Ladin 1965/67, Samedan, Stamparia Engiadinaisa
- KAISER, DOLF 1985: *Fast ein Volk von Zuckerbäckern?* Bündner Konditoren, Cafetiers und Hoteliers in europäischen Landen bis zum Ersten Weltkrieg, Zürich, Verlag Neue Zürcher Zeitung
- KAISER, GEORG A. 2003: «Die Verb-Zweit-Stellung im Rätoromanischen. Ein typologischer Vergleich», *Ladinia* 26/27:312-334
- KORZEN, IØRN 1996: *L'articolo italiano fra concetto ed entità*, København, Museum Tusculanum
- LANSEL, PEIDER 1913: *Ni Italians, ni Tudaischs!* Ristampà or dal Fögl d'Engiadina, Samedan
- LIESCH, CION 2006: «Emigrazion cunter sid: l'emigrazion dalla famiglia Gallin da Brinzauls», *Sulom surmiran* 85:77-79.
- LINDER, KARL PETER 1987a: *Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden*, Tübingen, Narr
- LINDER, KARL PETER 1987b: «Die Ausdrucksformen für das Unpersönliche im Bündnerromanischen», en: G.A. PLANCC/M. ILIESCU (ed.): *Fakten und Theorien*. Beiträge zur romanischen und allgemeinen Sprachwissenschaft. Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag, Tübingen, Narr:147-162
- LIR = *Lexicon istoric retic*, 2 vol., Cuira, Desertina 2011/2012
- LIVER, RICARDA 1986: «*i*-Plurale im Altsurselvischen», en: G. HOLTUS/K. RINCKER (ed.), *Rætia antiqua et moderna*. W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag, Tübingen, Niemeyer: 391-406
- LIVER, RICARDA 2010<sup>2</sup>: *Rätoromanisch*. Eine Einführung in das Bündnerromanesche, Tübingen, Narr
- MICHAEL-CAFLISCH, PETER 2003a: «Nicht dass es hier Rosen ohne Dornen Gäbe'. Notizen zur Geschichte der Trinser in der Fremde», en: C. CAPREZ et al. (ed.): *Trin. In portret dil vitg / Ein Porträt des Dorfes*, Trin, Vischmaunca da Trin: 263-284
- MICHAEL-CAFLISCH, PETER 2003b: «Sizilianische Mandeln und gusseiserne Badewannen», en: C. CAPREZ et al. (ed.): *Trin. In portret dil vitg / Ein Porträt des Dorfes*, Trin, Vischmaunca da Trin:285
- MICHAEL-CAFLISCH, PETER 2007: «Wer leben kann wie ein Hund, erspart'. Zur Geschichte der Bündner Zuckerbäcker in der Fremde», en: R. FÜRTER/A.-L. HEAD-KÖNIC/L. LORENZETTI (ed.), *Traditions et modernité/Tradition und Modernität*, Zürich, Chronos:273-289

- MICHAEL-CAFLISCH, PETER 2011: «Cafe, tschiculata, rasoli e larmas – Egn rapport provisori davart l'emigraziun da pastiziers a cafetiers grischüns», *Annalas da la Societad Retorumantscha* 124:317–342
- MÜLLER, ISO 1951: «Zur surselvischen Barockliteratur im Lugnez und in der Cadi 1670–1720», *Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden* 18:3–65
- POPOVICI, VICTORIA 2006: «Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Bündnerromanisch», in C. ERNST/M.-D. GLESSGEN/C. SCHMITT/W. SCHWEICKARD (ed.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin/New York, De Gruyter: 1751–1758
- PŮDA, ALEŠ 2008: *Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt. Eine historisch-vergleichende Untersuchung im innerslavischen und europäischen Kontext*, Frankfurt a.M., Lang
- RACETTLI, THOMAS ROBERT 1998: «Ils emigrants da Flem el tschentaner vargau», *Calender per mintga gi* 1998:84–92
- SERIANNI, LUCA 1989: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET
- SICERIST, STEPHAN 2005: «Bündner Familien in Triest», *Jahrbuch 2005 der Historischen Gesellschaft von Graubünden* 135:5–25
- SIMONET, J. JACOB 1922: *Die kathol. Weltgeistlichen Graubündens*, mit Ausschluss der ennetbirgischen Kapitel Puschlav und Misox-Calanca, Chur, Sprecher, Eggerling & Co.
- SPESCHA, ARNOLD 1989: *Grammatica sursilvana*, Cuera, Casa editura per mieds d'instrucziun
- STREBEL, BARBARA 2005a: *Il riflessivo in soprasilvano. Indagine di morfosintassi sincronica e diacronica*, Lizentiatsarbeit, Zürich
- STREBEL, BARBARA 2005b: «L'[u] dal sursilvan e l'[o] dal vallader – Quant ferm as sumaglian ils duos fons acusticamaing?», *Annalas da la Societad Retorumantscha* 118:303–349
- STUSSI, ALFREDO 1996: «Lingua», en: R. BRAGANTINI/P.M. FORNI (ed.), *Lessico critico decameroniano*, Torino, Bollati Boringhieri:192–221
- TOMASCHETT, PAUL 1954: «Der Zehntenstreit im Hochgericht Disentis 1728–1738: Ein Beitrag zur Bündner Politik und Wirtschaftsgeschichte im 18. Jahrhundert», *Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden* 84:1–164
- ULLELAND, MAGNUS 1963: «Zum Gebrauch des bestimmten Artikels vor den possessiven Adjektiva im älteren Bündnerromanischen», *Studia Neophilologica* 35/1:18–40
- VALÄR, RICO 2011: *Ni Taliens, ni Tudais-chs, Rumantschs vulain restar!* Peider Lansel (1863–1943) und die rätoromanische Heimatbewegung (1863–1938), Diss., Zürich
- VIELI, RAMUN/DECURTINS, ALEXI 1962: *Vocabulari romontsch sursilvan – tudestg*, Cuera, Ligia Romontscha
- WEHR, BARBARA 1995: *SE-Diathese im Italienischen*, Tübingen, Narr
- WUNDERLI, PETER 1999: «Die Irrlehre vom Passiv im Surselvischen», en: D. Kattenbusch (ed.), *Studis romontschs. Beiträge des Rätoromanischen Kolloquiums* (Gießen/Rauischholzhausen, 21.–24. März 1996), Wilhelmsfeld, Egert:139–159